

Саратовский государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского
Институт филологии и журналистики

А. Е. Кулаков

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Часть II

*Для студентов II курса, обучающихся по направлению
44.03.01 «Педагогическое образование»
(профиль «Иностранный (французский) язык»)*

Саратов
2015

PRÉFACE

Настоящее учебно-методическое пособие по домашнему чтению предназначено для студентов-бакалавров Института филологии и журналистики СГУ, обучающихся по направлению 44.03.01 «Педагогическое образование» (профиль «Иностранный (французский) язык»), а также для студентов других гуманитарных направлений и профилей подготовки, которые изучают французский язык как основной и как второй иностранный.

В пособие входят комментарии и разнообразные задания к новеллам французских писателей XX века: А. Моруа, М. Эме, А. Труайя, М. Дрюона, М. Моно, Ж.М.Г. Ле Клезлио, М. Понса. Отбирая материал для пособия, автор-составитель ориентировался на занимательность и необычность сюжетов, чтобы мотивировать обучаемых к чтению на французском языке.

Цель учебного пособия — способствовать практическому овладению французским языком, сформировать навыки чтения и понимания иноязычного литературного текста. Опираясь на прочитанный текст, предполагается развивать навыки говорения и письма. Важной особенностью настоящего пособия является сочетание традиционного переводного и коммуникативного подхода к обучению иностранного языка. Таким образом, пособие позволяет одновременно развивать языковые, речевые и коммуникативные навыки студентов. Кроме того, пособие снабжено комментариями к новеллам, позволяющими понять некоторые исторические и культурные реалии, а также краткими сведениями об авторах. Такой подход способствует реализации

образовательной цели обучения, расширению кругозора обучаемых путем знакомства с культурными и бытовыми реалиями Франции.

Использование настоящего учебно-методического пособия в процессе обучения французскому языку обеспечивает решение следующих методических задач:

- познакомить обучаемых с творчеством некоторых наиболее известных и читаемых французских писателей XX в;
- мотивировать обучаемых к изучению французского языка посредством чтения;
- развить методические умения работы с справочно-информационными ресурсами, как традиционными, так и современными, включая Интернет;
- сформировать навыки и умения в таких видах речевой деятельности как чтение, говорение и письмо;
- обогатить словарный запас обучаемых.

Также необходимо отметить, что предлагаемые тексты новелл можно использовать в процессе изучения таких учебных тем, как *Средства массовой информации, Социальные проблемы, В гостинице, Религия, История Франции, Еда, В ресторане, Праздники во Франции и в России, Путешествие* и др.

Пособие не включает в себя тексты новелл, но содержит обширный и строго структурированный методический комплекс, составными частями которого являются:

- предтекстовое задание, направленное на работу с лексикой, которая может представлять некоторую трудность для понимания текста;
- подробный лингвистический и страноведческий комментарий к новелле;

- послетекстовые задания: упражнения на словообразование, синонимию, антонимию, полисемию и омонимию; упражнение на перевод с русского на французский язык; вопросы, ответы на которые требуют навыка поискового чтения текста; ряд творческих заданий для развития навыков говорения и письма.

В пособие входят краткие биографические сведения об авторах новелл, на основе которых учащимся можно предложить составить биографическую заметку о писателе.

Настоящее издание может также представлять интерес для всех, кто хочет усовершенствовать свои знания в области французского языка, французской литературы и культуры.

THANATOS PALACE HÔTEL

André Maurois

⇒ Traduisez et retenez les mots ci-dessous:

Accident <i>m</i>	se débarrasser de	jumeau (jumelle)
accueillir	délabré	lutte <i>f</i>
agrément <i>m</i>	délicieux	mêler
ajouter	délivrance <i>f</i>	mondain
atteindre	désespéré	niveau <i>m</i>
attitude <i>f</i> envers	disposer de qqch	se noyer
autocar <i>m</i>	drôle	partager
autorité <i>f</i>	échapper à	peindre
aveugle	échec <i>m</i>	à peine
avouer	s'empoisonner	perte <i>f</i>
bizarre	entretien <i>m</i>	piscine <i>f</i>
blâmer	érable <i>m</i>	pourboire <i>m</i>
bouillie <i>f</i>	évident	poursuivre
cerveau <i>m</i>	fortune <i>f</i>	prétexte <i>m</i>
charrette <i>f</i>	fréquence <i>f</i>	prime <i>f</i>
chute <i>f</i>	funérailles <i>f pl</i>	prospectus <i>m</i>
circonstance <i>f</i>	gêne <i>m</i>	raffiné
combat <i>m</i>	habileté <i>f</i>	réclamer
consulter qqch	hâte <i>f</i>	registre <i>m</i>
courtois	hélas!	rejoindre
crêpe <i>f</i>	hostile	renoncer à
crise <i>f</i>	impitoyable	renseignement <i>m</i>
cuir <i>m</i>	ingénieux	ruban <i>m</i>
dactylographe <i>f</i>	intimider	séduisant

se séparer	surgir	vain (en vain)
sommeil <i>m</i>	tandis que	valeur <i>f</i>
soupçonner	tant pis	valoir
soupirer	tentative <i>f</i>	vêtu
suffir	tombe <i>f</i>	vœu <i>m</i>

Lisez la nouvelle.

NOTES

Steel — *angl.* «acier», action de la compagnie *Steel*.

Manhattan — île des Etats-Unis où se trouve une des cinq parties de New-York. C'est le cœur économique et financier de la ville (*en russe*: МАНХЭТТЕН).

Kennecott — Corporation Kennecott Copper, grande compagnie de production du cuivre aux Etats-Unis.

baisse sur toute la cote — baisse de toutes les valeurs à la Bourse.

Arizona — état montagneux et aride au sud-ouest des Etats-Unis.

Thanatos — personnification de la mort dans la mythologie grecque.

son compte était débiteur — il devait à la banque.

Pullman — espèce de wagon-lits largement utilisée aux chemins de fer américains en 1867-1968.

Je, soussigné... — я, нижеподписавшийся...

Société Anonyme — акционерное общество.

Shéhérazade — personnage légendaire du folklore arabe. Chaque nuit elle racontait un conte à son époux, roi de Perse, ces contes ont formé le livre *Mille et une nuits*.

Vienne — capitale de l'Autriche (*en russe*: Вена); Budapest — capitale de l'Hongrie (*en russe*: Будапешт).

Somnial — gaz somnifère; *Léthal* — gaz mortel.

EXERCICES

1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.

Croire, rapide, prendre, acheter, commencer, sec, écraser, délivrer, faire, poison, religion, responsable, proportion, entretenir, comparer, voyage, simple, orbite, soleil, expliquer, précis, naître, signer, hôtel, limite, accès, gentil, plaire, feuille, tenter, décevoir, pauvre, misère, finir, loin.

2. «...il se sentait sans courage...». Rappelez-vous les autres verbes du troisième groupe qui se terminent en -tir, -mir, -vir. Comment se conjuguent-ils?

3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.

1. La plupart de suicides sont d'*affreux* échecs.
2. Nous *nous efforçons* de ramener les prix du Thanatos au plus bas niveau possible.
3. Le train *a stoppé*.
4. Elles aussi le regardaient, très *graves* et *murmuraient* des mots qu'il n'entendait pas.
5. L'hôtel *était bâti* dans le style hispano-indien.
6. Les deux jolies filles recopiaient *avec soin* la formule A'.
7. Il avait voulu *se débarrasser* d'elle le plus *rapidement* possible.
8. Elle avait essayé de lui *faire comprendre* tout ce qu'elle allait *abandonner* pour lui.
9. Après plusieurs tentatives humiliantes et *vaines* elle avait compris que c'était la seule solution de son problème.
10. Il existe des femmes qui sont capables d'accepter une vie *de combat*.

11. Je soupçonne Boerstecher de *mêler* du somnifère à nos boissons.

12. Un changement si *soudain*, mais la vie est comme ça.

13. Il y a *huit jours* je me sentais seul au monde.

14. Quand *elle plaçait* des billets dans son sac, elle a soupiré.

4. Donnez les antonymes des mots suivants:

Géant, remplir, tant pis, courageux, se réveiller, échec, bas, large, suivre, facile, sain, baisser, généreux, sincère, assis, danger.

5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.

1. *Le bruit* de leurs machines à écrire avait un rythme de jazz. *Le bruit* de son arrivée s'est répandu dans la ville.

2. Malgré *la sécheresse* de Fanny, il l'avait aimée. *La sécheresse* est le problème principal des agriculteurs africains.

3. Le patron demandait pourquoi il n'avait pas reparu au *bureau*. Il a mis tous les papiers sur *le bureau*.

4. Son compte était débiteur de \$ 893. Que comptait-il faire à ce *sujet* ? Le roi a salué tous ses *sujets*.

5. La plupart des suicides sont d'affreux *échecs*. Elle n'aime pas jouer aux *échecs*.

6. Cette somme paiera *les frais* de l'opération. On a beaucoup d'œufs *frais* dans le frigidaire.

7. Il a pensé que sa réponse était *drôle* et il a souri. Je ne comprends rien dans le mode de vie de ces *drôles* de Français!

8. Nous avons pu acheter ce terrain à *un prix* tout à fait raisonnable. Ce garçon a gagné le premier *prix* au concours de musique.

9. J'ai pensé qu'il vous serait agréable de partager votre *table* avec une de nos clientes. Pour trouver dans le livre l'extrait nécessaire, il a consulté *la table* des matières.

10. Pouvez-vous me montrer cette *dame* sans me présenter? Le jeu de *dames* est facile et agréable, tout le monde l'aime.

11. Elle croyait que ce *garçon* était prêt à l'épouser. Le frère de Françoise est *garçon* dans un restaurant parisien.

12. Je viens vous annoncer que j'ai changé d'*avis* : je ne veux plus mourir. Hélène a reçu l'*avis* annonçant l'arrivée des prisonniers allemands.

13. Quand j'ai reçu votre lettre, je me sentais seul au *monde*. Le soir dans la rue il y a beaucoup de *monde*.

14. Il reste à régler une question assez *délicate*. Cet enfant a une santé *délicate*.

15. Demain matin *la caisse* préparera votre compte. On a monté toutes *les caisses* dans le camion.

6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.

1. «Après tout, il avait à *peine* trente ans...»

Peine de mort, sous peine de, peines de cœur, avoir de la peine, se donner beaucoup de peine, ce n'est pas la peine de..., peine perdue, avoir peine à faire qqch, sans peine.

2. «Il était recommandé d'indiquer... les personnes à prévenir en *cas* d'accident.»

Dans ce cas, dans le cas contraire, en pareil cas, en ce cas, au cas où, c'est bien le cas de dire.

3. «... l'hôtel appartient à une Société Anonyme, mais c'est moi... qui en suis directeur à *vie*...»

Question de vie et de mort, devoir la (sa) vie à qqn, donner la vie à qqn/qqch, refaire sa vie, gagner sa vie, longue vie à...!, jamais de la vie, pour la vie, c'est la vie, vivre sa vie, plein de vie.

4. «... la caisse préparera votre compte à *raison* de vingt dollars par jour de pension...»

Perdre la raison, raison d'être, avoir raison, donner raison à qqn, sans raison, en raison de, mariage de raison.

7. Retrouvez dans le texte de la nouvelle tous les mots et expressions qu'on peut lier avec l'argent (acquisition, possession, absence, perte, investissement, etc.).

8. Traduisez:

1. Она на мгновение остановилась, чтобы посмотреть на молодого француза, сидящего в кресле.

2. И ещё находятся дураки, говорящие, что это не кризис! Тем хуже для них.

3. Когда он вышел на улицу, он попытался представить себе будущее. Может быть, начать сначала? Нет, всё кончено.

4. Утром служанка подала ему завтрак и попросила денег. У него оставалось чуть менее шестисот долларов.

5. Если мы обращаемся к вам, это не случайно. У нас есть сведения, что наши услуги могут быть полезными вам.

6. Закрывать глаза, заснуть и больше не проснуться, не слышать вопросов, упрёков, — многие из нас мечтали об этом.

7. Нам хорошо известно, что большинство наших клиентов располагает малым количеством денег.

8. Этой суммы вам хватит на время пребывания у нас, она покроет все расходы. В неё включён весь сервис.

9. Мы просим вас выходить на вокзале Диминга, куда за вами приедет микроавтобус.

10. Два часа спустя, шофёр, не говоря ни слова, пальцем показал на Танатос.

11. Было рекомендовано указать с большой точностью дату и место рождения.

12. Отель принадлежит одному акционерному обществу, а я его пожизненный директор.

13. Разве у вас нет серьёзных неприятностей с местными властями?

14. Я подумал, что вы захотели бы разделить свой столик с одной из наших клиенток.

15. Клара была замужем за богатым и добрым человеком, которого она никогда не любила. Она его бросила и уехала в Европу с молодым писателем, но тот захотел отделаться от неё как можно скорее.

16. После множества унижительных и тщетных попыток поговорить с Норманом, она однажды утром нашла в своей почте письмо из Танатоса.

17. А вы не боитесь смерти? — Боюсь, конечно, но меньше, чем я боюсь жизни.

18. Мои потери — всего лишь предлог. Меня бросила жена, а во Франции у меня нет никаких близких родственников.

19. Есть женщины, которым нравится борьба и которые находят, что в бедности есть что-то романтическое.

20. Прежде чем расстаться, они решили совершить вместе на следующий день прогулку в горы.

21. Жан вдруг подумал: «Как хорошо жить!». Затем он поспешно надел костюм и вышел из номера.

22. Я подозреваю, что директор подмешал снотворное в наши напитки.
23. Эти девушки — сёстры-близнецы. В свои восемнадцать лет они встретили одного венгра и обе в один и тот же день безумно в него влюбились.
24. Вас удивит то, что я собираюсь вам сказать. Такая внезапная перемена! Короче, я больше не хочу умирать, я передумал.
25. Всё это произошло благодаря той женщине, которую вы мне представили вчера. Это она совершила это чудо.
26. Входи, я как раз собирался тебя позвать. Ты заслуживаешь комплиментов.

QUESTIONNAIRE

1. Où se passe l'action du début de la nouvelle? Comment se comporte Jean Monnier en cette situation? Est-ce qu'il est touché par la crise économique?
2. Qu'est-ce que la femme de Monnier a fait après les pertes de son mari?
3. Quels sont les doutes de Jean Monnier au sujet du suicide au début de la nouvelle?
4. Quelle lettre a reçue Monnier un jour? Qui l'avait écrite? De quoi s'agissait-il dans cette lettre? Quels services proposait Thanatos Palace Hôtel à ses clients?
5. Est-ce que Jean Monnier a accepté la proposition de l'hôtel?
6. Comment a été le voyage de New-York à Deeming? Qui est venu chercher Jean Monnier à la gare?
7. De quoi Monnier a-t-il parlé avec le chauffeur du Thanatos?
8. Quelles fiches ont dues remplir les nouveaux venus de l'hôtel?
9. Qui est Henry M. Boerstecher? A qui appartenait Thanatos Palace Hôtel? Pourquoi n'avait-il pas d'ennuis avec les autorités locales? Quelle légende est liée avec cet hôtel?

10. Qui Monnier a-t-il rencontré au premier dîner à l'hôtel? Grâce à qui a-t-il fait cette connaissance? Comment a été ce dîner?
11. Décrivez l'apparence de Clara.
12. Quelle est l'histoire de Clara? Pourquoi s'est-elle trouvée à Thanatos Palace Hôtel?
13. Comment Clara juge-t-elle la décision de Jean Monnier de mourir?
14. Avec quels sentiments Monnier a passé la matinée du lendemain? Avec qui a-t-il passé cette journée-là?
15. Quelle est l'histoire des deux Autrichiennes?
16. Qu'est-ce que Monnier a dit au directeur de l'hôtel le soir même? Comment Boerstecher a-t-il réagi?
17. Qu'est-ce que le directeur de l'hôtel a ordonné à Sarconi?
18. De quoi Boerstecher a-t-il parlé avec Clara après la visite de Monnier? Comment Clara se tenait-elle lors de cette conversation?

EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. Croyez-vous que Jean Monnier se soit vraiment trouvé dans une situation sans issue? Est-ce que la décision de quitter la vie a été prise par Monnier lui-même ou elle lui a été imposée par la lettre du Thanatos? Qu'est-ce que Monnier aurait pu faire pour surmonter les conséquences de la crise?
2. Proposez une autre fin de la nouvelle, différente de celle de Maurois.
3. Quel était le sens de l'activité de Clara Kirby-Shaw au Thanatos Palace Hôtel? Quelles étaient ses tâches?
4. Quel hôtel «thématique» fonderiez-vous si vous en aviez la possibilité?
5. Quelles sont les causes le plus fréquentes des suicides? Est-ce qu'il existe des catégories des gens qui se suicident le plus souvent? Etudiez la question d'après plusieurs facteurs: âge, sexe, etc.

6. Connaissez-vous la célèbre chanteuse Dalida, poète Marina Tsvetaïeva, actrice Marilyn Monroe, écrivains Jack London et Virginia Woolf, chanteur et musicien Kurt Cobain? Qu'est-ce qui les a fait quitter volontairement la vie? Racontez leurs histoires en classe.
7. Qu'est-ce que vous faites aux moments difficiles de votre vie? Qu'est-ce qui vous aide à surmonter les difficultés?
8. Ecrivez une lettre à votre ami où vous parlerez de la période la plus difficile de votre vie.
9. En quoi consiste la joie de vivre? Qu'est-ce qui vous apporte les émotions positives?
10. Qu'est-ce que c'est qu'une crise économique? Quelles sont ses causes? Comment atteint-elle la société et les personnes concrètes? Comment peut-on surmonter ses conséquences? Savez-vous quelles sont les crises économiques les plus graves dans l'histoire de l'humanité?
11. Vous souvenez-vous de votre premier amour? C'était quand? C'était un amour heureux?
12. Faites le portrait (physique et moral) d'un(e) petit(e) ami(e) idéal(e) d'après vous.

AUTEUR



Nom: Herzog

Prénom: Emile

Pseudonyme: André Maurois

Naissance: 1885 à Elbeuf (Haute-Normandie)

Décès: 1967 à Neuilly-sur-Seine (Ile-de-France)

Occupations: directeur de l'usine, militaire, membre de l'Académie Française

Formes essentielles de l'écriture: romans, nouvelles, biographies

Œuvres principales: *Climats* (1928, roman), *Tourgueniev* (1931, biographie), *Toujours l'inattendu arrive* (1943, recueil de nouvelles), *Histoire de France* (1947), *le Dîner sous les marronniers* (1951, recueil de nouvelles), *Olympio, ou la Vie de Victor Hugo* (1954, biographie), *Lettres à l'inconnue* (1953, essais), *les Roses de septembre* (1956, roman), *les Trois Dumas* (1957, biographie), *Prométhée, ou la Vie de Balzac* (1965, biographie)

Œuvres traduites en russe: *Превратности любви*, *Тургенев*, *Олимпио, или Жизнь Виктора Гюго*, *Письма незнакомке*, *Три Дюма*, *Прометей, или*

Жизнь Бальзака, сборник новелл Фиалки по средам (Собор, Завещание, Добрый вечер, милочка, Отель «Танатос»)

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

LEGENDE POLDEVE

Marcel Aymé

⇒ Traduisez et reprenez les mots ci-dessous:

Aise <i>f</i>	ébranler	péché <i>m</i>
ange <i>m</i>	enfer <i>m</i>	se pervertir
angoisse <i>f</i>	s'engouffrer	piété <i>f</i>
archange <i>m</i>	épreuve <i>f</i>	pisser
athée <i>m</i>	être déprimé	se plaindre
atteindre	Evangile <i>m</i>	querelle <i>f</i>
autel <i>m</i>	exagérer	régiment <i>m</i>
broder	exorbitant	remuelement <i>m</i>
bruyamment	fructifier	révolte <i>f</i>
catin <i>f</i>	funeste	sabre <i>m</i>
chandail <i>m</i>	haïr	sacré
chasser	humiliation <i>f</i>	sacrement <i>m</i>
cierge <i>m</i>	hypocrisie <i>f</i>	saouler (soûler)
communier	incident <i>m</i>	soudard <i>m</i>
crever	interdire	talus <i>m</i>
cruauté <i>f</i>	invocation <i>f</i>	tarder
déchéance <i>f</i>	neveu <i>m</i>	testament <i>m</i>
défenseur <i>m</i>	nourrir	vice <i>m</i>
dérober	offensive <i>f</i>	violer
déshonoré	orphelin <i>m</i>	virginité <i>f</i>
se dévoiler	Paradis <i>m</i>	volupté <i>f</i>
dévotion <i>f</i>	paroisse <i>f</i>	voyou <i>m</i>

Lisez la nouvelle.

NOTES

Poldève — adjectif formé de *Poldévie* (ou *Poldavie*), un pays imaginaire. Formé à la base des mots **P**ologne, **M**oldavie et Slovénie, le nom du pays Poldévie a vu le jour en 1929 grâce à un canular politique du journaliste français Alain Mellet. Tout au long du siècle, cette Poldévie fantastique, remplie de montagnes, de moustachus, de bons princes, représente le stéréotype français des Balkans. L'action de la pièce de M. Aymé *la Tête des autres* a aussi lieu dans ce pays. On rencontre ce nom dans les œuvres des autres écrivains, par exemple de Raymond Queneau (*Pierrot mon ami*), Georges Perec (*la Vie mode d'emploi*), Jacques Roubaud (*la Belle Hortense*).

Cstwertskst — ville imaginée dont le nom parodie des noms polonais, tchèques qui abondent de consonnes.

les nappes d'autel — покрывала для алтаря.

Destiner au notariat — готовить для работы нотариусом.

Lycée de l'Etat — en France il y a des lycées d'Etat et privés, ces derniers sont catholiques en son nombre.

son année de philisophie — la dernière année d'étude (classe de philosophie) dans les lycées français.

son neveu était en train de se dévoyer — её племянник сбивался с пути.

au sortir du lycée — après avoir fini les études au lycée.

il n'était bruit que de sa mauvaise conduite — только и говорили как о его плохом поведении.

Molleton — adjectif formé du nom Molletonie, pays inventé par M. Aymé.

Un grave incident a mis le feu aux poudres — серьезный случай подлил масла в огонь.

quatre pieds de sabre — сабля длиною в четыре фута (старинная мера длины, равная 0,324 м).

sous prétexte qu'il allait se faire casser la figure pour les civils — под предлогом, что он собирается отдать жизнь за гражданское население.

une épidémie de grippe infectieuse exerça ses ravages dans la ville — эпидемия инфекционного гриппа опустошила город.

Saint Joseph — святой Иосиф

La Vierge — святая Дева, Богородица.

Chapelet — *ici*: положенное количество молитв, отсчитываемых по четкам.

Des Evangiles — Евангелие.

Benedicite (лат.) — «Благословите», католическая молитва перед принятием пищи.

Porte-Clés — небесный ключарь, *c'est ainsi qu'on appelle le saint Pierre*.

S'injurier d'homme à homme — ругаться по-мужски.

Mille tonnerres — черт возьми! Salopard — мерзавец. Fegnant — бездельник, дармоед. *M'a foutu des tringlots en Paradis* — обозники попали в рай. Tringlot — военнослужащий обозных частей, *разг.* — обозник (военный обоз — совокупность транспортных средств для перевозки припасов и оборудования, приданных подразделению). *A bas les tringlots!* — Долой обозников!

A part ça — кстати, между прочим.

Pas vu, pas pris — *proverbe, comparez en russe* «Не пойман — не вор».

Les desseins de la Providence sont impénétrables — «Пути Господни неисповедимы». C'est la modification des paroles de saint Paul: «O profondeur de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont insondables, et *ses voies incompréhensibles* ! (Rom. 11:33) — О бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и *неисследимы пути Его* ! (Рим. 11:33).

EXERCICES

1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.

Nom, juste, communion, broderie, distraction, nécessaire, mettre, éprouver, vigilance, amabilité, confiance, lycéen, vertu, athéisme, passionnant, service, soupçon, sortie, formation, saoul, douloureux, perte, se conduire, libéral, absent, voisinage, tendre, libre, mobiliser, annonce, remuer, défense, exagération, important, audacieux, insolent, tendre, haine, ardent, exigeant, bruit, tard, exécution, partage, long, expédition, soulager, partir, apercevoir, doux, armée, dévot, lucidité, en général, soupir, défilé, contemplation, connaître, honorable, information, se presser, refus, justement, mériter, battre, durée, doute, finir, vieillir, dire, craindre, rompre, merci, lire, attentif, regard, balai, créer, commander, injure, accompagner, coupabilité, compter, juge, débauche, vicieux, honte, exister, respect, cruel, violence, hypocrite, sûr, humilier, roi.

2. «Tournant la tête, elle *reconnut*... le notaire». Rappelez-vous les autres verbes qui se terminent en *-aître*. Comment se conjuguent-ils?

3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.

1. Au lycée il n'avait pas tardé à *se pervertir*.
2. Le mari *outragé* et volé chassa le stagiaire.
3. Les *choses en étaient là* lorsque la guerre éclata.
4. Une épidémie de grippe infectieuse *exerça ses ravages* dans la ville.
5. Les chemins d'accès *étaient encombrés* par des colonnes de militaires qui *défilaient bruyamment* entre deux rangées de civils.
6. Vous savez bien que l'esplanade *est interdite* aux civils.

7. Mlle Borboïé, le cœur plein d'une *affreuse* angoisse, regardait les militaires qui *cheminaient* dans un ordre approximatif.
8. La colonne était sur le point de *s'ébranler*.
9. Mlle Borboïé était loin *d'être à l'aise*.
10. C'est drôle qu'on *soit crevé* tous les deux en même temps, poursuivit-il.
11. Enfin, lasse et désespérée, elle s'assit au revers du fossé, le visage *inondé de larmes*.
12. Cette haine n'empêchait pas *le soudard* de lui *rendre visite* en lui exigeant de l'argent.
13. Mlle Borboïé commença à le *haïr* avec toute l'ardeur.
14. Mlle Borboïé fut d'abord très *déprimée* par les paroles du notaire.
15. Les deux Etats avaient de moins en moins de chances de *s'entendre*.
16. Ses exigences devenaient chaque jour plus *exorbitantes*.

4. Donnez les antonymes des mots suivants:

Paradis, aimable, vice, noble, être désespéré, respectueux, hypocrite, déshonoré, haïr, athée, peine, militaire, las, ordre, exagéré.

5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.

1. Enfin, Dieu lui avait envoyé une grande et douloureuse *épreuve*. A la fin du semestre j'ai passé toutes *les épreuves* écrites et orales. Notre équipe sportive a passé avec succès *les épreuves* de classement. Ces *épreuves* négatives furent complètement endommagées.

2. Bobislas entra chez un notaire pour s'y former à la pratique du métier et c'était *au cours* de son stage qu'il se dévoila. Dans ces montagnes les rivières ont *le cours* très rapide. La forêt protège *les cours* d'eau. *Le cours* de ces événements m'a beaucoup étonné. *Le cours* de change du dollar augmente

presque chaque jour. Ce prof de maths fait *son cours* brillamment. Tu ne dois pas manquer tes *cours*! Cet été nous avons réalisé, enfin, le voyage au long *cours* à bord d'un grand navire.

3. Le mari outragé et volé *chassa* le stagiaire. Tartarin de Tarascon était un chasseur intrépide. Il alla en Afrique *chasser* les lions. Les nuages *chassent* vers l'ouest.

4. A chaque instant, de nouveaux conflits, s'élevaient entre les deux *grands* Etats. De *grands* arbres entouraient cette maisonnette. «Les *grandes* personnes sont bien bizarres», pensa le petit prince. Il arrive que les *grands* élèves font souvent une école buissonnière. J'adore le roman de Maurice Druon «Les *Grandes* familles». Malheureusement, mes *grands*-parents sont déjà morts. J'ai *grand-peur* que cela ne tourne mal. Cet adolescent regardait le monde les yeux *grands* ouverts.

5. Cela était trop pour l'honneur du peuple poldève, sa *conscience* se révolta. Il souffre beaucoup des maux de tête, il perd souvent *conscience*. Je n'ai rien à regretter: ma *conscience* est nette.

6. Les hommes furent appelés pour *défendre* la patrie en danger. Il est *défendu* de fumer dans les lieux publics.

7. Bobislas fut mobilisé sur *place* au régiment de hussards. C'est la *place* centrale de cette petite ville. Dans la salle de spectacle toutes les *places* assises sont déjà occupées. A votre *place*, je continuerais ces recherches! Enfin, elle a trouvé la *place* de secrétaire dans un bureau.

8. Plusieurs fois même, comme elle tardait à s'exécuter, il menaçait la sainte fille de la partager en deux dans *le sens* de la longueur. L'homme a cinq *sens*: la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher et le goût. Mon épouse est une femme de bon *sens*, elle est très raisonnable et pratique. Ce mot peut être employé au *sens* propre et au *sens* figuré. Dans cette petite rue la circulation est à *sens* unique. Le

chien retrouve vite les traces parce qu'il a *un sens* très fin. Nous venons d'emménager et l'appartement est encore *sens* dessus dessous.

9. Bobislas fut embarqué dans un wagon avec son cheval et expédié tout droit *au front*. La dame s'épongea *le front* avec son mouchoir. *Au front* du bâtiment administratif flottaient les drapeaux des pays dont les délégations prenaient part à cette conférence internationale.

10. Les armes poldèves avaient connu des *fortunes* diverses. Tout cela coûte une *fortune* ! Enfin, *la fortune* lui a souri.

11. Mlle Borboïé gagna courageusement *le milieu* de l'esplanade. Partout, il se sentait dans son *milieu*.

6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte.

1. «Dans la ville ..., il n'était *bruit* que de sa mauvaise conduite...»

Faire du bruit, faire beaucoup de bruit pour rien, à grand bruit, à petit bruit, sans bruit, sans faire de bruit, répandre un bruit, le bruit court, il court de mauvais bruits.

2. «La vieille demoiselle ... entreprit courageusement de remettre son neveu dans le bon *chemin*...»

Chemin de fer, aller son chemin, chemin faisant, en chemin, perdre son chemin, vieux comme les chemins, être toujours sur les chemins, être en bon chemin, se mettre sur le chemin de qqn, le chemin de Damas, le chemin de saint Jacques, faire son chemin, aller le droit chemin, aller par quatre chemins, tout chemin mène à Rome, qui trop sa hâte, reste en chemin.

3. «Cette haine qu'elle considérait comme l'un de ses devoirs les plus *saints*, n'empêchait pas le soudard de lui rendre visite...»

La Sainte famille, la Semaine sainte, chômer un saint, un petit saint, ce n'est pas un petit saint, faire le petit saint, petit saint de bois, le saint des saints.

4. «Et si grande était *la joie* des bonnes gens que le jour de son départ il y eut un très beau communiqué qui passa inaperçu...»

Joies du monde, être en joie, mettre qqn en joie, être la joie de, la joie de vivre, vive la joie!, c'est pas la joie, fille de joie.

5. «Elle fit son testament *en faveur* des plus saintes œuvres de la contrée...»

Comblé de faveurs, faites-moi la faveur de, à la faveur de.

6. «En ville, on tomba d'accord que la vieille demoiselle souperait le soir avec *les anges* du Paradis...»

Ange déchu, ange-gardien, comme un ange, être aux anges, rire aux anges, c'est un ange de douceur.

7. «Ils entrent au Ciel en colonnes par quatre et... sans aucune considération *des péchés* qu'ils ont pu commettre...»

Péché mortel, péché mignon, péché originel, les sept péchés capitaux.

8. «Rien n'est plus juste, *au contraire*...»

Contraire à l'esprit et à la lettre, tout au contraire, au contraire de.

9. «...vous ne savez pas qui je suis, sans *doute*...»

Il ne fait pas de doute, mettre en doute, hors de doute, cela ne fait pas aucun doute, sans aucun doute.

10. «Je crois avoir vécu toujours dans l'amour et dans la crainte du saint nom de *Dieu*...»

Le bon Dieu, recommander son âme à Dieu, Dieu m'est témoin que..., y a pas de bon Dieu!, plaise à Dieu!, Dieu merci, Dieu m'en garde, Bon Dieu, à Dieu ne plaise, l'homme propose, Dieu dispose.

11. «Mlle Borboïé, le cœur *plein* d'une affreuse angoisse, remontait le défilé des troupes...»

Plein à crever, à pleines voiles, à pleine voix, en plein, en plein jour, en plein air, en plein vent, en plein dans, en avoir plein la bouche, battre son plein, donner son plein.

12. «Ce voyou sans *cœur* et sans honneur, ce bandit ... la gloire du Paradis lui était offerte sans discussion...»

Grand cœur, coup de cœur, cela me fend (me brise) le cœur, avoir mal au cœur, avoir du cœur au ventre, avoir le cœur sur la main, parler à cœur ouvert, faire qch de bon cœur, agir à contre cœur, en avoir le cœur net, apprendre par cœur.

13. «Comme vous voyez, je n'ai pas si mal *tourné* que vous vouliez bien le dire...»

Tourner la tête à qqn, tourner le cœur, tourner la loi, tourner à tout vent, tourner autour de, ça tourne rond, la chance a touné, tourner mal.

7. Retirez du texte de la nouvelle tous les mots et expressions liés avec 1) la religion, les gens qui pratiquent la religion; 2) la guerre, des grades militaires, des démarches militaires; 3) la mauvaise conduite d'une personne.

8. Traduisez:

1. Мадмуазель Борбойе была очень набожной: ежедневно она ходила в церковь слушать мессу, два раза в неделю она причащалась, она вышивала покрывала для алтаря, подавала милостыню нищим.

2. У неё был племянник Бобислас, которого она пророчила в нотариусы.

3. Во время учёбы в лицее, молодой человек сбился с истинного пути, стал пить и курить.

4. Пока хозяин лавки отсутствовал, его подручный украл деньги из кассы, изнасиловал его жену. В городке только и говорили об этом.

5. Ситуация была очень напряжённой, но один случай подлил масла в огонь. Началась война между моллетонским и полдевским народами.

6. Мужчины были призваны на фронт, чтобы защищать Родину в опасности.

7. Бобислас был также мобилизован, он служил в гусарском полку.
8. Эпидемия гриппа нанесла урон городу, и старая дева была его первой жертвой.
9. Она сделала завещание в пользу церкви.
10. Представ перед Небесными вратами, она увидела странное зрелище: святой Пётр, небесный ключарь, сидя на облаке, пропускал в Рай только военных, т.к. только те, кто умирает за правое дело, заслуживают райской жизни.
11. Слова этого человека привели её в состояние депрессии.
12. Ваш случай кажется мне заслуживающим внимания, я попытаюсь что-нибудь сделать для вас.
13. На эспланаде царила суматоха: офицеры выкрикивали приказы, солдаты пели вульгарные песни и ругались как мужики.
14. Вдруг, среди кавалеристов, она с изумлением узнала своего непутевого племянника. А она-то и не знала, что он мертв.
15. Бедность — не порок.
16. Я верю, что будущее моего ребёнка обеспечено.
17. Мне нравится совершать прогулки в горах верхом на лошади.
18. Поезд уже почти трогался с места, когда опоздавший пассажир вскочил на ступеньку последнего вагона.
19. «Какая лицемерка!» — воскликнула старая дева и, закрыв лицо руками, она разрыдалась.
20. «Пути Господни неисповедимы», — прошептал кюре, выслушав исповедь этого хулигана.

QUESTIONNAIRE

1. Où se passe l'action de cette nouvelle?
2. Parlez de la héroïne principale de ce conte, Mlle Borboïé. Comment était cette vieille femme? Quelle était sa vie?
3. Qui est Bobislas? Où a-t-il fait ses études? Quelle vie menait-il? Est-ce un personnage vicieux? Argumentez votre opinion.
4. Est-ce que sa tante, Mlle Borboïé, a réussi à remettre son neveu dans le bon chemin?
5. Est-ce que la Poldavie et la Molletonie s'entendaient bien?
6. Quel était le prétexte pour que la guerre éclate entre le peuple poldève et le peuple molleton? Etait-il vraiment grave?
7. Est-ce que Bobislas a été mobilisé à la guerre? Devenu soldat, a-t-il change de sa conduite insolente?
8. Qu'est-ce qui a provoqué la mort de Mlle Borboïé?
9. Quel spectacle étrange a vu Mlle Borboïé en arrivant devant les Portes du Ciel?
10. Pourquoi Mlle Borboïé était-elle, d'abord, très déprimée? Comment le notaire a-t-il expliqué la situatuon devant l'entrée au Paradis?
11. Quelles démarches Mlle Borboïé a-t-elle entreprises?
12. Pourquoi est-ce que ses tentatives d'entrer sous les Portes du Ciel ont été ratées?
13. Comment étaient les militaires? Pourquoi cette vieille fille avait-elle le cœur plein d'une affreuse angoisse?
14. Qui a-t-elle reconnu parmi les hussards?
15. Qu'est-ce qui a proposé Bobislas pour que sa tante puisse entrer au Paradis?
16. Quels étaient les sentiments de la vieille fille quand son neveu l'a présentée à saint Pierre comme «la catin du régiment»?

EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. Quelle religion pratiquent les Français? Les Russes? Les Arabes?
2. Le christianisme, l'islam et le bouddhisme sont les trois principales religions. Faites leur courte présentation: dites qui et quand les a fondées, combien il y a de croyants dans le monde et dans quels pays, quels sont les lieux sacrés, les dieux, les fêtes, etc.
3. On dit que le nombre de personnes véritablement athées est très petit. Les gens ont besoin de croire en forces supérieures et ils ont l'habitude de les personnifier. La religion défend les valeurs de la vie humaine et blâme ses vices; c'est ainsi un point attirant pour les gens qui veulent apprendre à distinguer le bien et le mal... Développez le sujet «Le rôle de la religion dans la vie des hommes».
4. Est-ce qu'un croyant qui vit dans la société laïque doit incontestablement aller à l'église pour dire les prières, pour communier, pour parler à son directeur de conscience ou bien la croyance c'est une chose plus personnelle, plus intime? Qu'en pensez-vous?
5. Etes-vous croyant(e)? Respectez-vous toutes les règles prescrites par l'Eglise? Peut-on croire au Dieu et ne pas être pieux(se)?
6. Quelle est l'attitude de M. Aymé envers ses personnages: Mlle Borboïé et son neveu? Argumentez votre opinion.
7. Quels cathédrales, couvents, monastères connaissez-vous? Où sont-ils situés? Par quoi sont-ils intéressants?
8. Imaginez quelle pourrait être la conversation entre saint Pierre et Mlle Borboïé, entre saint Pierre et Bobislas à l'entrée au Royaume de Dieu? Jouez les scènes avec votre voisin(e).
9. Est-ce que tous sont égaux devant la mort? Prend-on en considération les vices ou les vertus des hommes de leur vie sur la Terre?

10. Vous est-il arrivé être victime d'une injustice? Quels sentiments éprouve-t-on dans cette situation?

11. Faites la liste des fêtes religieuses en France en ordre chronologique (de janvier à décembre). Parlez en détail d'une des fêtes à votre choix.

12. Ecrivez une carte postale avec vos félicitations et vos vœux à l'occasion d'une fête. Adressez-la à votre voisin(e).

AUTEUR



Nom: Aymé

Prénom: Marcel

Naissance: 1902 à Joigny (Bourgogne)

Décès: 1967 à Paris

Occupations: employé à la banque, agent d'assurance, journaliste

Formes essentielles de l'écriture: romans, nouvelles, pièces de théâtre

Œuvres principales: *la Jument verte* (1933, roman), *les Contes du chat perché* (1934-1946, recueil de contes), *la Vouivre* (1941, roman), *le Passe-muraille* (1943, nouvelle)

Œuvres traduites en russe: *Зелёная кобыла, Сказки кота Мурлыки, Вуивра, Проходивший сквозь стены*

Principaux prix: Prix Renaudot (1929), Prix du roman populiste (1930)

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

LE CERCUEIL DE VERRE

Maurice Druon

⇒ Traduisez et retenez les mots ci-dessous:

A peine	contenir	incalculable
adultère <i>m</i>	croque-mort <i>m</i>	inconscient
aile <i>f</i>	curé <i>m</i>	jumeau(-elle)
ancêtre <i>m</i>	débris <i>m pl</i>	justice <i>f</i>
s'approprier	dénuder	léguer
s'attacher	déplier	mâle <i>m</i>
auprès	descendant <i>m</i>	mutuel
aussitôt	désormais	notaire <i>m</i>
avoir un pied dans la	détester	obsession <i>f</i>
tombe	domestique <i>m</i>	par l'intermédiaire
baptiser	doter	partage <i>m</i>
bien <i>m</i>	embaumer	peau <i>f</i>
brouiller	s'épier	pendule <i>f</i>
cadavre <i>m</i>	erreur <i>f</i>	piège <i>m</i>
calcul <i>m</i>	examiner	porcelaine <i>f</i>
caveau <i>m</i>	fasciner	se rapprocher
cercueil <i>m</i>	foi <i>f</i>	révéler
cesser	frotter	siège <i>m</i>
chef d'œuvre <i>m</i>	hâter	sombre
cire <i>f</i>	hausser les épaules	soucoupe <i>f</i>
clause <i>f</i>	héritier	soupenne
cogner	immense	tantôt... tantôt
c'est le comble!	imposer	temple <i>m</i>

testament	trait <i>m</i>	victime <i>f</i>
titre <i>m</i>	trésor <i>m</i>	volonté <i>f</i>

Lisez la nouvelle.

NOTES

Jumeaux monozygotes, ou vrais jumeaux — jumeaux nés d'un seul œuf qui s'est divisé. Ils sont du même sexe et se ressemblent beaucoup (*en russe*: монозиготные, или однайцевые, или истинные близнецы).

Le titre de marquis appartient à l'aîné de la famille. Son fils ou son frère cadet portent le titre de comte. L'ancienne loi française considérait comme l'aîné le frère jumeau qui est né le second.

Provence — région historique du sud-est de la France.

Huguenots — surnom donné jadis par les catholiques français aux protestants calvinistes (*en russe*: гугеноты). Aux XVI^e et XVII^e siècles ils étaient cruellement persécutés (rappelez-vous la Nuit de Saint-Barthélemy — Варфоломеевская ночь).

La guerre de Sept Ans (1756 – 1763) — la guerre entre la France, l'Autriche et la Russie d'une part, l'Angleterre et la Prusse de l'autre. Pendant cette guerre la France a perdu ses territoires en Amérique du Nord, le Canada et la Louisiane.

Louisiane — un des 50 états des Etats-Unis d'Amérique. A l'époque l'exploitation des Nègres en Louisiane était très dure, c'était l'état le plus esclavagiste en Amérique.

Montpellier — grande ville universitaire dans la région Languedoc-Roussillon dont elle est le chef-lieu.

Grenoble — ville de la région Rhône-Alpes située à 569 km au Sud-Est de Paris. Grand centre industriel et scientifique.

La Rive Gauche — rive gauche de la Seine à Paris où se trouvent beaucoup de boutiques de bouquinistes et d'antiquaires.

Lit Louis XV — lit de style Louis XV (roi de France en 1715-1774; *en russe*: Людовик XV).

Lunel — petite ville dans la région Languedoc-Roussillon.

Chanoine — каноник (священнослужитель).

Marseille — ville de France, chef-lieu de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur (1350000 habitants). C'est le principal port français de commerce et de voyageurs. La ville a été fondée au VI siècle avant J.-C. par les Grecs (la colonie Massalia).

Lodève — petite ville dans la région Languedoc-Roussillon.

La Bourse de Paris — Парижская биржа.

dans l'indivis — *юр.* нераздельно, совместно, сообща (о владении имуществом).

EXERCICES

1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.

Méchant, étrange, protester, marier, baptême, descendre, mystère, destiner, entier, mutuel, juste, imaginer, décider, possible, proche, silence, sembler, calculer, tenir, sauter, parent, riche, s'habiller, patient, hériter, testament, courage, considérer, renoncer, intoxiquer, lire, plier, jeter, passion, évident, propre, suffisant, porter.

2. «... cela *permettait* aux deux frères Paluselles de ne jamais se voir». Rappelez-vous les autres verbes de la famille *mettre*. Comment se conjuguent-ils?

3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.

1. *Par chance*, le château avait deux ailes.

2. Le second frère *a été élevé* dans la foi réformée.
3. La maladie hépatique donnait à leur peau la couleur *de citron sec*.
4. Tous avaient assez d'imagination pour se représenter l'*immense* château.
5. C'était le frère qui avait un caractère *impossible*.
6. Paluselles possédait des richesses *incalculables*.
7. Je pense que *je quitterai ce monde* avant vous.
8. Il l'a attirée près du lit où *était exposé* le cercueil de verre.
9. Il faisait sa proposition testamentaire seulement aux *mâles* de sa parenté.
10. Voulez-vous mon *avis* ?
11. Il *avait* déjà *mangé* une fortune considérable sur les tables de jeu.
12. N'avaient-ils pas tous fait connaître leur *renonciation* ?
13. Sa vie *s'était totalement transformée*.
14. Je vous prie de m'excuser de vous *avoir imposé* ce fatigant voyage.
15. Ils *avaient découvert* un jour ce cercueil de verre.

4. Donnez les antonymes des mots suivants:

Chance, différent, méchanceté, haïr, favorable, cadet, central, avant, guerre, destinataire, se rapprocher, richesse, proche, séparer, accepter, bref, fort, sale, calme, intelligent.

5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.

1. Les deux frères avaient exactement la même *taille*. Cette jeune fille a *la taille* fine. Ce chemisier est un peu large, vous avez *la taille* en dessous?
2. Ils n'entraient jamais dans les salons qui formaient *le corps* central du château. Il est important de savoir le fonctionnement du *corps* humain. Le parlement a adopté un nouveau *corps* des lois.
3. Ce château a été construit au meilleur *temps* du XVII siècle. Quel *temps* fait-il aujourd'hui?

4. C'était le frère qui avait *un caractère* impossible. Ce texte est imprimé en *caractères gras*.

5. Si chaque *chambre* du château avait la même richesse, Paluselles possédait des trésors incalculables. Le pouvoir législatif appartient à un parlement à deux *chambres*.

6. Cela les *a* beaucoup *surpris*. Madame Dupont, qui est rentrée chez elle deux heures plus tôt que d'habitude, *a surpris* un voleur.

7. Le chanoine *est arrivé* de Marseille, enchanté d'avoir l'occasion d'un petit voyage. Quoiqu'*il arrive*, ce testament lui a apporté trois ans de bonheur.

8. Un domestique a conduit M. de Cardaillan dans *une pièce*. Ils avaient le goût pour *les pièces* rares. La nouvelle *pièce* n'a pas eu de succès dans ce théâtre. Il n'avait pas d'argent sur lui, seulement quelques *pièces*.

9. Vous ne m'*avez pas du tout compris* ! Le prix *comprend* déjà tous les services.

10. Les croque-morts ont transporté *la bière* du marquis. Il faut consommer *la bière* avec modération.

6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.

1. «Le marquis, pour sa *part*, détestait le comte...»

Prendre part à, faire part de, pour une part, d'une part, d'autre part, de toutes parts, à part cela, prendre qqn à part, de la part, c'est de la part de qui?, nulle part, quelque part.

2. «M. de Cardaillan ... passait ses *jours* à compter son argent...»

Huit jours, quinze jours, vingt jours, jour de repos, jour et nuit, de tous les jours, du jour au lendemain, au jour le jour, de jour en jour, nouvelles du jour, au petit jour, il fait jour.

3. «Bourgeois, pères ..., célibataires ..., diplomates ont visité à *tour* de rôle Paluselles...»

Faire le tour du monde, faire un tour, le tour des événements, mauvais tour, jouer un tour à qqn, tour à tour, plus souvent qu'à son tour, tour de reins.

4. «Je n'ai plus *rien* à perdre.»

Cela ne me dit rien, cela ne fait rien, n'avoir rien à voir avec, cela ne sert à rien, rien du tout, pour rien, pour rien au monde, de rien!, en moins que rien, rien que ça!

7. Retirez du texte de la nouvelle tous les mots et expressions qui servent à décrire un château, son extérieur et intérieur, ainsi que les gens qui y habitent ou travaillent.

8. Traduisez:

1. По счастью, здание замка имело два крыла. Это позволяло братьям Палюзелям никогда не видеться.

2. Братья ненавидели друг друга.

3. Маркиз, в свою очередь, питал отвращение к графу, потому что тот был протестантом.

4. Как и у их предка, у обоих братьев была настоящая мания коллекционирования.

5. Они общались друг с другом только при посредничестве своих людей.

6. Я должен принять важное решение и хотел бы с вами об этом поговорить.

7. Маркиз обладает несметными богатствами.

8. Молчаливый слуга проводил де Кардайяна в комнату, которая очень напоминала антикварную лавку.

9. Де Кардайян был так зачарован стеклянным гробом, что не услышал, как вошёл маркиз, и подпрыгнул от испуга.

10. Ни в коем случае не соглашайтесь, это ловушка. Кто знает, что этот старый дурак придумает со злости в своём секретном условии.
11. Тот, кто согласится, будет либо совершенно невменяемым, либо ужасно храбрым.
12. В свои двадцать восемь лет Юбер Мартино уже промотал значительное состояние. Ему больше нечего было терять.
13. Нотариус никогда не принимал столько народа сразу.
14. Мартино опаздывал. Это было уже слишком.
15. На этот раз ему не пришлось брать у портье в долг деньги на поездку.
16. Что бы ни случилось, это завещание принесло ему три года счастья.
17. Этот случай обнажил настоящие чувства, которые эти люди питали друг к другу; он поспорил многие семьи, внушил детям презрение к своим родителям, ускорил супружеские измены.
18. Это тело было привезено маркизом Теодором из Луизианы. Оно принадлежало одной местной женщине, которую он страстно любил.
19. Стекланный гроб не был включён в общую опись имущества, поэтому маркиз присвоил его себе. В этом кроется глубинная причина ссоры двух братьев.

QUESTIONNAIRE

1. Quels sentiments les frères Paluselles éprouvaient-ils l'un envers l'autre? Quelle en était la cause?
2. Pourquoi est-ce que le mariage dont ils sont nés était un mariage secret?
3. Est-ce que les frères se voyaient beaucoup?
4. Quelle manie avaient-ils?
5. Pourquoi les frères attendaient-ils mutuellement de mourir?
6. Qu'est-ce que le marquis a fait après la mort du comte?
7. Qui est Monsieur de Cardaillan?

8. De quoi rêvait-il en allant chez le marquis?
9. Qu'est-ce qu'il a vu dans le château?
10. Qu'est-ce qui l'a fasciné dans une des chambres?
11. De quoi le marquis a-t-il parlé à M. de Cardaillan?
12. Qui a convaincu M. de Cardaillan de renoncer à la proposition du marquis?
Quels en ont été les arguments?
13. Qui a visité le château après M. de Cardaillan? Comment a été cette visite?
14. Pourquoi le marquis a-t-il voulu voir Madame Choulet de Longpois?
15. Est-ce que c'était facile pour le marquis de trouver son héritier?
16. Quel avis a prononcé la cousine spécialiste en névroses à ce sujet?
17. Qui est Hubert Martineau? Pourquoi a-t-il accepté la proposition du marquis?
18. Qui a été invité chez le notaire après la mort du marquis?
19. Comment a changé la vie d'Hubert Martineau pendant les trois ans avant la mort du marquis?
20. Qu'est-ce que le marquis a écrit dans la clause secrète de son testament?
21. Quelle réaction a provoquée la lecture du testament?
22. Quelle est l'histoire du cadavre que le marquis avait dans son salon? Qu'est-ce qui s'est passé avec ce cadavre après la mort du marquis?

EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. Qu'est-ce qui peut causer une haine mutuelle et profonde de deux personnes, de deux proches parents. En connaissez-vous d'autres exemples que l'histoire des frères Paluselles?
2. Quelle pourrait être la clause secrète du testament du marquis de Paluselles si c'était vraiment un piège et si le marquis voulait se moquer de ses héritiers? Proposez vos variantes de cette clause.

3. Imaginez la conversation entre M. et Mme. de Cardaillan après la lecture du testament.
4. Parlez de la vie du couple Choulet de Longpois avant et après la lecture du testament.
5. Comment Hubert Martineau disposera-t-il de la fortune Paluselles?
6. Est-ce qu'il existe aujourd'hui des conflits religieux dans le monde (comme celui entre catholiques et protestants à l'époque)? Donnez-en des exemples.
7. L'église chrétienne, au début unie, a connu deux grandes divisions: au XI^e et au XVI^e siècles. Ainsi sont nés trois églises: catholique, orthodoxe et protestante. Qu'est-ce que vous connaissez de chacune d'elles? Qu'est-ce qui a été à la base des schismes (раскол)? Dans quels pays se sont-elles répandues? Quelles sont les différences principales de leurs pratiques religieuses?
8. Quels sont, d'après vous, les dix événements principaux dans l'histoire de la Russie et de la France? Préparez-en deux listes, ensuite comparez-les avec celles de vos camarades et faites le pourcentage des événements clés. (Par exemple: Le règne de Louis XIV — 70 %; la guerre de Cent Ans — 40 %; la présidence de de Gaulle — 15 %...)
9. Le mot *héritage* peut être employé au sens figuré. Il signifie alors *patrimoine, ensemble de faits culturels créés par les générations précédentes*. Ce ne sont plus les individus, mais les peuples ou même l'humanité qui héritent *culturellement*. Ecrivez un essai sur un chef-d'œuvre (architectural, littéraire, musical, etc.) que vous croyez faire partie de l'héritage culturel de l'humanité.
10. Avez-vous l'esprit collectionneur? Qu'est-ce que vous collectionniez quand vous étiez enfant? Et maintenant?

AUTEUR



Nom: Druon

Prénom: Maurice

Pseudonyme:

Naissance: 1918 à Paris

Décès: 2009 à Paris

Occupations: membre de l'Académie Française, homme politique

Formes essentielles de l'écriture: romans, essais

Œuvres principales: *les Grandes Familles* (1948, roman), série des romans historiques *les Rois Maudits* (*le Roi de fer*, 1955; *la Reine étranglée*, 1955; *les Poisons de la couronne*, 1956; *la Loi des mâles*, 1957; *la Louve de France*, 1959; *le Lis et le Lion*, 1960; *Quand un roi perd la France*, 1977)

Œuvres traduites en russe: *Сильные мира сего*, *Железный король*, *Узница Шато-Гайара*, *Яд и корона*, *Негоже лилиям прясть*, *Французская волчица*, *Лилия и лев*, *Когда король губит Францию*

Principaux prix: Prix Goncourt (1948)

LE CARNET VERT

Henri Troyat

⇒ Traduisez et retenez les mots ci-dessous:

Addition <i>f</i>	cire <i>m</i>	dépositaire <i>m</i>
agenda <i>m</i>	clairière <i>f</i>	déprécier
alegresse <i>f</i>	coffre <i>m</i>	désinvolte
alentours <i>m pl</i>	combler	discretion <i>f</i>
avare	comptable <i>m</i>	dupe
badin	congé <i>m</i>	écurie <i>f</i>
bagatelle <i>f</i>	cote <i>f</i>	emprunter
baie <i>f</i>	faire la cour à qqn	espadrilles <i>f pl</i>
baptiser	course <i>f</i>	espièglerie <i>f</i>
bénéfice <i>m</i>	coûter	estomac <i>m</i>
bergère <i>f</i>	cracher	être congédié
berné	crique <i>f</i>	être gâché
bien <i>m</i>	crochet <i>m</i>	explosion <i>f</i>
bovin	débâcle <i>m</i>	exprès
bringue <i>f</i>	déboucher	fade
bûcher	décamper	fasciner
cachottier <i>m</i>	découverte <i>f</i>	feindre
cajolerie <i>f</i>	déçu	fer <i>m</i> à cheval
calepin <i>m</i>	déguiser	ferrer
cancre <i>m</i>	démarrer	gagner
en caractères <i>m pl</i> gras	dénicheur <i>m</i>	gifle <i>f</i>
carnet <i>m</i>	denrée <i>f</i>	gratification <i>f</i>
chômage <i>m</i>	dépayser	gratitude <i>f</i>

<i>gribouiller</i>	<i>passenterie f</i>	<i>restituer</i>
<i>grommeler</i>	<i>patrimoine m</i>	<i>réticence f</i>
<i>guéridon m</i>	<i>périssable</i>	<i>réussite f</i>
<i>haillon m</i>	<i>persuader</i>	<i>rôder</i>
<i>hanche f</i>	<i>philanthrope m</i>	<i>roucouler</i>
<i>honnêteté f</i>	<i>piège m</i>	<i>salutaire m, f</i>
<i>inconvenient m</i>	<i>piment m</i>	<i>semer</i>
<i>inusable</i>	<i>piste f</i>	<i>sérénité f</i>
<i>jouxter</i>	<i>potache m</i>	<i>siéger</i>
<i>latitude f</i>	<i>préjugé m</i>	<i>soucieux</i>
<i>longitude f</i>	<i>prime f</i>	<i>suffrage m</i>
<i>loyer m</i>	<i>quinquagénaire</i>	<i>suppliant</i>
<i>magot m</i>	<i>se raviser</i>	<i>sur-le-champ</i>
<i>majeur</i>	<i>recette f</i>	<i>tiers m</i>
<i>minauderie f</i>	<i>rectangulaire</i>	<i>tortionnaire m</i>
<i>miraculeux</i>	<i>remède m</i>	<i>valeur f</i>
<i>opulence f</i>	<i>remords m</i>	<i>vétuste</i>

Lisez la nouvelle.

NOTES

Bois de Boulogne — grand parc situé dans la partie ouest de Paris, le lieu préféré des promenades des Parisiens. Autour du Bois sont situés des quartiers riches.

Avenue Foch — un des boulevards parisiens situé près de l'Arc de Triomphe. L'avenue porte le nom de Ferdinand Foch (1851-1929), maréchal de France à l'époque de la Première Guerre mondiale.

Allée cavalière — allée pour faire des promenades équestres.

Répertoire — *ici*: справочник.

Porte de Maillot — station du métro près de l'entrée au Bois de Boulogne.

Boulevard Berthier — boulevard situé au nord de Paris. Il porte le nom de Louis-Alexandre Berthier (1753-1815), maréchal de France.

Au-dessus — *ici*: если бы он назвал более крупную сумму.

Blanquette de veau — ragoût à base de viande de veau bouillie, de carottes et de sauce au beurre. Le terme «blanquette» vient de ce que la sauce qui nappe le ragoût est blanche.

en seconde — aux écoles françaises l'énumération des classes est faite des grandes aux petites.

Tintin — *Le Journal de Tintin*, magazine hebdomadaire de bande dessinée réaliste de la seconde moitié du XX^e siècle sous-titré «Le journal des jeunes de 7 à 77 ans».

le jeune Bonaparte dévorant le Contrat Social — *Le Contrat social* (1769), трактат Жана-Жака Руссо «Об общественном договоре», одна из книг, на которых воспитывались деятели Французской революции 1789-1794 гг.

Shampooinieuse — employée dans le salon de coiffure qui lave les cheveux des clients.

ajouter... du corps au onze degrés — добавить крепости одиннадцатиградусному вину.

Côte d'Azur — partie française du littoral de la Méditerranée (*en russe*: Лазурный берег).

Cannes, le Lavandou, Saint-Tropez — villes de la Côte d'Azur, stations balnéaires à la mode (*en russe*: Канн, Лаванду, Сен-Тропе).

cruellement chiffrées — снабжённые безжалостными цифрами.

Les Friselis — «Морская зыбь».

Midi — le sud de la France, le littoral de la Méditerranée.

il avait rétrogradé de trois classes dans ses études — он стал моложе на три класса.

France-Soir — quotidien qui paraît chaque soir à partir de 1945.

Vacancier — отпускник.

Touraine — ancienne province située au centre de la France (*en russe*: Турень).

Cap d'Antibes — port de la Méditerranée (*en russe*: Антиб).

Pastis — boisson alcoolique à l'anis qui se consomme avec de l'eau. Prononcez correctement: [pastis].

De quoi ai-je l'air de ne pas savoir, à mon âge? — Просто неприлично в моём возрасте этого не уметь.

Bretagne — région au nord-ouest de la France au bord de l'Atlantique.

Lavoisier — A.-L. Lavoisier (1743-1794, *en russe*: Лавуазье), chimiste français. Richter — J.B. Richter (1762-1807, *en russe*: Рихтер), chimiste allemand. Avogadro — A. Avogadro (1776-1856, *en russe*: Авогадро), naturaliste italien.

Archipel des Galapagos — chaîne des îles dans l'océan Atlantique vers l'ouest de l'Amérique du Sud (*en russe*: Галапагосские острова).

Boucané — *ici*: загорелый, обветренный.

Jeu de l'oie — «гусёк», старинная детская игра с бросанием костей, где фишки передвигаются по квадратам, на которых изображены цифры и картинки.

Monopoli — jeu de table.

Coucheries — *разг.* любовные похождения.

Tu l'auras voulu — ты будешь в этом виноват.

A l'œil — бесплатно.

les moins de vingt ans — лица, не достигшие 20-летнего возраста.

La bataille de Trafalgar — Трафальгарское сражение, в котором 21 октября 1805 г. английский флот под командованием адмирала Нельсона нанёс поражение союзному франко-испанскому флоту.

coiffée de — *ici*: за которой следовала.

Rois Capétiens — dynastie des rois français (987-1328, *en russe*: Капетинги).

lui trouvèrent mauvaise mine — нашли, что он плохо выглядит.

lui monter une affaire — *ici*: помочь ей обзавестись собственным делом.

Monte-Carlo — ville dans la Principauté de Monaco au bord de la Méditerranée connue par ses casinos.

Travailleurs de force — люди, занимающиеся физическим трудом.

Philanthrope — personne qui aime l'humanité.

riche à crever — набитый деньгами.

EXERCICES

1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.

Banque, soucie, vie, jeu, se promener, profond, battre, comptabilité, important, commissariat, permission, regret, vacances, entrer, numéro, demeure, découvrir, visage, réussir, exception, affaire, shampooing, souhait, cacher, cruel, préparer, nouveau, porter, vert, communiquer, courir, contenu, douter, sentir, posséder, promettre, sincère, vêtement, espièglerie, nu, costume, sueur, annoncer, estimer, bain, ruisseler, loin, conclure, confier, produire, révolution, mille, soupçonner, exiger, évident, merci, ordonner, école, faim, inquiétude, voisin, réplique, agacer, comparaison, mélange, noter, indiquer, long, large, volcan, seul, terre, mur, aventure, entreprendre, adresse, étonnement, vendre, feuille, banal, gris, libre, éditer, indiquer, périr, craindre, coucher, habitude, attentif, accord, offrir, résoudre, comprendre, Europe, cas, bras, pêcher, plaisanter, antique, logement, espérance, nourrir, propre, fou, mentir, dépenser, présent, luxe, utile, curieux,

siège, poli, précis, valoir, regret, mesure, bas, chiffre, faux, demain, établir, trouver, sur, juste.

2. Rappelez-vous les verbes de la même famille que les verbes en italique dans les phrases ci-dessous. Comment se conjuguent-ils?

Sa famille l'*attendait* pour le déjeuner...

Sa femme et ses enfants *accoururent* en riant...

3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.

1. Il renvoya le ballon d'un coup de pied à la fois *badin* et sportif.

2. Rien ne laissait prévoir que sa situation *s'améliorerait* dans les années à venir.

3. Il *rêva* à ce Jean de Bize, qui *habitait* avenue Foch (on sait ce que coûtent *les loyers* dans ce coin-là) et se permettait de *semer* quatre mille francs dans une allée cavalière.

4. Il *se dépêcha* de s'en aller.

5. Son épaule se creusait comme sous le poid *d'une main de plomb*.

6. M.Lobligeois *demeurait* au sixième étage d'un grand *immeuble* moderne.

7. Les préparatifs du départ se déroulèrent *dans l'allégresse*.

8. La personne qui a trouvé un carnet vert, contenant quatre mille francs, est priée *de rapporter* le tout à son propriétaire.

9. Toute la famille ainsi *costumée*, se dirigea vers le bord de la mer.

10. Jean de Bize offrait treize mille francs à celui qui lui rapporterait *son bien*.

11. Il était sûr de detenir un secret pour lequel Jean de Bize était prêt à payer le prix *fort*.

12. Il ne voulait pas mettre *un tiers* dans la confidence.

13. Il alla à son tour *tirer quelques brasses* dans la mer.

14. Marcel Lobligeois se jeta sur ces cartes qu'un bibliothécaire *complaisant* avait *déposé* devant lui.
15. Ils n'en parurent pas *surpris* tant ils avaient de joie à vivre *au grand air*.
16. Un adolescent, *nommé* Patrick, *faisait la cour* à Gigi.
17. Le lendemain, *la cote* du carnet *monta* de nouveau.
18. Marcel serra les dents et *résolut* de tenir bon.
19. Si elle revenait déçue, elle aurait, du moins, fait un beau voyage.
20. André lui annonçait qu'il *n'avait pas le goût des études*.
21. Il ne pourrait pas *restituer le calpin* avec les huit billets de cinq cents francs.
22. Si cet argent avait appartenu à un pauvre, il le lui aurait rendu *sur-le-champ*.
23. Marcel Lobligeois pensait à ses vacances *gâchées*.

4. Donnez les antonymes des mots suivants:

Plaire, soucieux, court, refuser, fille, présence, sombre, permettre, cohérent, léger, honnête, innocent, acheter, s'élever, intérieur, blême, heureux, épouse, modeste, réponse, partir, vétuste, propre, ouvert, naïf, dénudé, secret, opulence, inquiet.

5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.

1. Il se plaisait à imaginer que certaines le prenaient pour un grand savant qui flânait *au Bois* de Boulogne. Cette petite maison *en bois* était très vétuste.
2. Il se demanda ce que pensaient de lui les mères assises à l'ombre des arbres, sur les chaises de fer peintes *en jaune*. La couleur *jaune* ne te va pas du tout. Pour faire une bonne omelette, il faut fouetter séparément le blanc et *le jaune* d'œuf.

3. Au besoin, se disait-il, je renverrai le carnet par *la poste*. Où est situé le bureau de *poste* le plus proche? Ecrivez-moi *poste* restante. Le soldat ne doit jamais quitter son *poste* sans permission. Enfin, il a trouvé un bon *poste* dans une entreprise conjointe franco-russe. Où se trouve *le poste* de télé dans votre appartement?

4. Ce n'est ni un agenda, ni *un répertoire*. *Le répertoire* de la Comédie Française comprend, en général, les pièces des écrivains classiques.

5. Marcel Lobligeois vérifia l'adresse qui s'étalait *en première page*. *Le page* de la reine était bien effronté.

6. Il *demeurait* au sixième étage d'un grand immeuble moderne, *bâti en fer à cheval*. Elle *demeurait* sans bouger quelques heures. C'était un homme bien *bâti*. *Le fer* est un métal. Il faut battre *le fer* pendant qu'il est chaud. On repasse avec *le fer* à repasser. Dois-je y aller par le chemin de *fer* ou par avion? Les esclaves ont brisé leurs *fers*.

7. Sa *femme*, Simone, s'affairait dans la cuisine. Cette *femme* est fort belle.

8. Pour la première fois de sa vie, Marcel eut l'impression, en prenant l'ascenseur, de *s'élever* non seulement à travers les étages, mais dans la réussite. Le vieux, *élevant* les bras, s'est écrié: «Quel bon vent vous amène dans nos parages?». Les murs, *élevés* autour de la ville, ont été détruits plus tard. La tante Madou *élevait* les enfants de Philippe pendant quelques ans. Dans la basse-cour cette fermière *élève* des poules, des coqs, des dindes.

9. L'hôtel des «Friselis», dans une petite rue, était vétuste, mais *propre*. Tu l'as fait exprès, c'est pas *propre*. Tu lui remettras cette lettre en mains *propres*. Ce mot peut être employé au sens *propre* et au sens figuré. Dans la grammaire il y a des noms *propres* et des noms communs. La commission médicale a conclu que ce jeune homme était *propre* au service militaire. Les particularités qui sont *propres* à la cuisine française, la rendent délicieuse et unique.

10. Marcel Lobligeois, tout à coup, perdit son *assurance*. Mon auto *est assuré* sur tout le territoire de la France.

11. Ses *connaissances* dans ce domaine étaient trop lointaines. Ayant lu cette lettre, elle est tombée sans *connaissance*.

12. A regret, Marcel Lobligeois savait fort bien qu'il ne réunirait jamais les capitaux nécessaire pour *monter* une telle entreprise. Elle *est montée* au sixième étage en ascenseur. Elle *a monté* ses bagages dans l'appartement. Son fils a commencé à *monter* à cheval à l'âge de dix ans. Cette fille, elle *est montée* à Paris! Les touristes *ont monté* la tente dans la clairière.

13. Cet homme ne cherche auprès d'elle qu'une satisfaction *passagère*. Cette *passagère* de l'avion a perdu son billet.

14. Ses collègues lui trouvèrent mauvaise *mine*. Mon grand-père a travaillé toute sa vie dans *la mine*, il était mineur, et mon père est devenu ingénieur *des Mines*. L'officier a ordonné aux sapeurs de neutraliser *des mines* sur le champs de bataille.

15. Derrière une longue *table*, sans *un papier*, siégeait un petit monsieur. Consultez *la table* des matières! Les petits écoliers doivent déjà savoir *la table* de multiplication. A la douane: Vos *papiers*, s'il vous plaît.

6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.

1. «Mais cet objet lui-même était visiblement sans *valeur*...»

Valeur déclarée, apprécier à sa juste valeur, être en valeur, mettre en valeur, se mettre en valeur.

2. «Du *reste*, il n'avait pas le tempérament d'un aventurier...»

Et tout le reste, avoir qch de reste, être en reste avec qn, n'être jamais en reste, de beaux restes.

3. «Les messieurs, eux, avaient beaucoup de *chance*...»

Bonne chance, courir sa chance, par chance, c'est bien ma chance, pas de chance, à chances égales.

4. «On ne s'habille pas de la même *façon* dans le Midi que dans le Nord-Ouest...»

De cette façon, d'une autre façon, de quelle façon?, d'une façon générale, de deux façons, de façon ou d'autre, de façon concrète, à sa façon, à la façon de, de toute façon, en aucune façon, que de façons!, point de façons, sans façons.

5. «Il ouvrit le calepin et le feuilleta, *le dos* à la mer...»

Faire le gros dos, à dos, se mettre qn à dos, au dos, de dos, dire dans le dos, l'avoir dans le dos, être derrière (sur) le dos, avoir sur le dos, faire le dos rond, tomber sur le dos, j'en ai plein le dos, il a bon dos, dos à dos.

6. «Il ne renonça pas à son *idée* fixe...»

Aucune idée!, tu n'as pas idée, as-tu une idée de...?, idée reçue, se mettre dans l'idée, ôter de l'idée, c'est son idée, à l'idée, à la seule idée, quelle idée!, en voilà une idée!, cela n'est pas dans mes idées.

7. «En sortant de la bibliothèque, Marcel Lobligeois avait le cerveau en feu et les poings lourds comme des *pierres*.»

Pierre touche, pierre angulaire, pierre à pierre, poser la première pierre, malheureux comme les pierres, ne pas laisser pierre sur pierre, faire d'une pierre deux coups, jeter la pierre à qn.

8. «De quoi ai-je l'air de ne pas savoir, à mon *âge*?»

Bas âge, âge de raison, troisième âge, être deux âges, ce n'est pas plus de mon âge, il ne paraît pas son âge, porter bien son âge, sans âge, hors d'âge, Moyen Age, âge actuel, d'âge en âge.

9. «Il fit toutes les pharmacies de la ville sans obtenir la *moindre* précision...»

Au moindre bruit, c'est la moindre des choses, il n'y a pas le moindre doute, et non des moindres.

10. «*Pas question de révéler immédiatement sa découverte à Simone...*»

(Quelle) belle question!, question de santé (d'argent), de quoi est-il question?, il n'est pas même question de cela, il n'y a pas de question, ce n'est pas la question, c'est toute la question, c'est une question de temps.

7. Retirez du texte de la nouvelle tous les mots et expressions qui sont liés aux 1) relations des parents et enfants, 2) vacances et voyages.

8. Traduisez:

1. По воскресеньям Марсель Лоближуа любил прогуливаться в Булонском лесу. Ему нравилось представлять себе, что дамы, сидящие на скамейках, принимают его за бывшего чемпиона по футболу.

2. В свои 45 лет он был только бухгалтером, зарабатывал мало, семья жила бедно, и ничто не предвещало изменения ситуации к лучшему.

3. Чем больше он размышлял над этим вопросом, тем больше он убеждал себя, что надо вернуть блокнот по почте или отнести в полицейский участок.

4. Его жена приготовила к обеду телятину под белым соусом.

5. Не могло быть и речи о том, чтобы сразу же рассказать о своей находке Симоне.

6. Взрыв радости был именно таким, как он и ожидал.

7. Семья решила провести отпуск на юге Франции, на Лазурном берегу, в скромном, но комфортабельном отеле.

8. Собираясь на маскарад, она нарядилась в костюм феи.

9. После столицы, на юге они чувствовали себя в непривычной обстановке.

10. Спортивные брюки из голубой ткани, футболка и сандалии придавали ему вид рыбака.

11. Она вышла из ванной комнаты полуобнажённой.

12. Марсель перечитал объявление: ему предлагали 10 тысяч франков, если он вернёт 4 тысячи.
13. Он был уверен, что является хранителем секрета, за который его соперник готов отдать жизнь.
14. Он погрузился в мечты: вот он стал миллионером, у него особняк в Париже, замок в Турени, конюшни, любовницы.
15. Пока тело плавало в зеленоватых водах Средиземного моря, ум его купался в роскоши.
16. Всякий раз, когда мать просила её прекратить строить глазки мужчинам, Жижи возмущённо отвечала: «Я же уже совершеннолетняя!»
17. Котировка акций этой нефтяной компании поднялась на 10 %.
18. Он внимательно рассматривал географический атлас, изучал долготу и ширину.
19. У меня нет капитала, который необходим, чтобы поднять это дело. К тому же, у меня совсем не авантюрный характер.
20. На пляже он заметил, что один молодой человек приударяет за его дочь.
21. Надо, чтобы ты знал: сегодня наша дочь не ночевала дома.
22. Она решила придавать как можно меньше значения мелким житейским проблемам, чтобы сохранить своё личное спокойствие.
23. Надо было перенести отъезд на неделю раньше из-за финансовых проблем.
24. По его мнению, молодёжь должна идти в ногу со своим временем, быть свободной от предрассудков предшествующих поколений.
25. Когда она пришла в свою контору после отпуска, коллеги нашли, что она хорошо выглядит.
26. Слуга ввёл его в салон, обставленный старинной мебелью. На стенах висели дорогие картины и тяжёлые гобелены.

27. За столом восседал небольшого роста пожилой человек, седой и розовощёкий.

28. Если бы вы пришли ко мне раньше и вернули блокнот, вы бы получили больше. Но вы этого не сделали.

29. Жан де Биз не терял блокнота, он его уронил нарочно, чтобы помочь людям открыть в себе радость быть честными.

QUESTIONNAIRE

1. Qui était Marcel Lobligeois? Quel âge avait-il? Où habitait-il?
2. Etait-il marié ou un célibataire? Comment était sa femme? Ses enfants, que faisaient-ils dans leur vie?
3. Où aimait-il se promener chaque dimanche? Qu'est-ce qu'il se plaisait à imaginer en se promenant?
4. Qu'est-ce qu'il a trouvé un jour?
5. Comment était le carnet? Quelle somme d'argent contenait-il? Qui était le propriétaire de ce carnet?
6. Ayant trouvé le carnet, Marcel Lobligeois l'a-t-il rendu le même jour à son propriétaire? Est-ce qu'il hésitait s'il faudrait restituer cet argent à Jean de Bize?
7. Quel plan a-t-il élaboré? Voulait-il révéler immédiatement la découverte à sa famille?
8. Quelle était la réaction de tous les membres de la famille quand Marcel Lobligeois a annoncé qu'il avait gagné à la loterie?
9. Devenue riche, où est-ce que la famille a décidé de passer les vacances?
10. Quelle ville a-t-on choisie pour les vacances? Comment se déroulaient les préparatifs pour le voyage?
11. Arrivés à Cannes, pourquoi les Lobligeois se sentaient-ils dépaysés?
12. Est-ce qu'ils étaient contents de leur hôtel?

13. Comment était costumée la famille pour aller se baigner à la mer pour la première fois?

14. Quelle annonce M. Lobligeois a-t-il lue dans un numéro de *France-Soir*? Quel était son premier mouvement?

15. En suivant la logique des réflexions de M. Lobligeois, pourquoi ce carnet vert était-il si cher à Jean de Bize?

16. D'après Marcel Lobligeois, est-ce que les formules chimiques cachaient un secret? Quelles démarches a-t-il entreprises pour déchiffrer ces formules? A-t-il réussi à le faire?

17. Quelle autre supposition a-t-il eue? De quelle façon a-t-il décidé de faire du chantage de Jean de Bize?

18. Que faisait la famille pendant que le père tentait de révéler le secret du carnet?

19. Est-ce que la somme de récompense restait toujours la même? Pourquoi Marcel était-il si nerveux et voulait-il préserver sa tranquillité personnelle?

20. Comme Marcel Lobligeois n'a pas réussi à savoir le secret du carnet à Cannes, donc, où, selon lui, était la vraie piste? Quelle était la réaction de sa femme et de ses enfants quand il leur a annoncé son intention d'avancer le départ?

21. Que M. Lobligeois faisait-il à Paris? Comment ses collègues l'ont-ils trouvé?

22. Que devenait sa fille? Son fils? Sa femme?

23. Pourquoi Marcel ne prêtait-il plus aucune attention aux siens?

24. Qu'est-ce qui a poussé Marcel Lobligeois de faire connaissance avec Jean de Bize?

25. Comme M. Lobligeois avait déjà dépensé tout l'argent, où a-t-il décidé de l'emprunter?

26. Comment était la maison où habitait Jean de Bize?

27. Avec quel but Jean de Bize a-t-il laissé tomber exprès son carnet? Est-ce que tous les chiffres et les formules avaient du sens?
28. Tandis que le discours se déroulait entre Marcel Lobligeois et Jean de Bize, quelle vérité s'est-elle révélée devant Marcel?
29. Qu'est-ce que Marcel Lobligeois a fait le jour suivant après sa visite chez Jean de Bize?
30. Que devient Marcel Lobligeois?

EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. Comment comprenez-vous l'expression «être philanthrope»? Parmi vos connaissances y a-t-il quelqu'un de qui on pourrait dire qu'il est un «philanthrope»? Connaissez-vous des personnes célèbres desquelles on peut dire qu'elles sont philanthropes?
2. «Etre philanthrope» et «être humaniste», est-ce la même chose?
3. Jean de Bize qui se prétend «philanthrope» a-t-il le droit de soumettre les gens à une telle épreuve morale?
4. Avec quel but Jean de Bize a-t-il organisé toute cette aventure: pour faire les gens meilleurs ou pour s'amuser lui-même? Approuvez-vous les actions de Jean de Bize?
5. Quelle est l'attitude de l'auteur envers son personnage Marcel Lobligeois, qu'en pensez-vous? Argumentez votre réponse.
6. Quels sont vos sentiments à l'égard de Marcel Lobligeois (désapprobation, indignation, critique, compassion, etc)?
7. A la place de M.Lobligeois, que feriez-vous?
8. Est-ce qu'il vous est arrivé de trouver quelque chose de précieux? Si oui, qu'est-ce que vous avez fait avec votre trouvaille?
9. Comment préférez-vous passer vos vacances: vous rendre en voyage ou rester chez vous devant la télé?

10. Quels sont vos préparatifs avant le voyage? Quelles affaires mettez-vous obligatoirement dans la valise?

Vous allez vous reposer pour quelques jours 1) au bord de la mer, 2) dans les montagnes, 3) au centre de vacances pour la jeunesse, 4) en Espagne. Discutez avec votre ami ce qu'il faut prendre en voyage?

11. Si vous êtes un voyageur passionnant dites quel(les) pays (villes) avez-vous déjà visité(s)? Quel(le) pays (ville) vous a-t-il(elle) laissé(e) l'impression la plus agréable?

12. Vous projetez de passer deux semaines de vacances dans le Midi de la France. Ecrivez la lettre à l'Office du tourisme pour vous informer des prix dans les hôtels, des conditions du séjour, des services possibles.

AUTEUR



Nom: Lev

Prénom: Tarassov

Pseudonyme: Henri Troyat

Naissance: 1911 à Moscou

Décès: 2007 à Paris

Occupations: rédacteur, historien de la littérature, membre de l'Académie Française

Formes essentielles de l'écriture: romans, nouvelles, biographies romancées

Œuvres principales: *le Vivier* (1935, roman), *Dostoïevski* (1940, biographie), *Pouchkine* (1946, biographie), *la Neige en deuil* (1952, roman), *les Semailles et les moissons* (1953-1958, suite romanesque), *Tolstoï* (1965, biographie), *les Eygletière* (1965-1967, suite romanesque), *Gogol* (1971, biographie), *Anne Prédaille* (1973, roman)

Œuvres traduites en russe: *Фёдор Достоевский, Александр Пушкин, Снег в трауре, Лев Толстой, Семья Эглетьер, Николай Гоголь, Анна Предаиль*

Principaux prix: Prix du roman populiste (1935), Prix Goncourt (1938)

LA NUIT DE DECEMBRE

Martine Monod

⇒ Traduisez et retenez les mots ci-dessous:

Abominable	enseigne <i>f</i>	nauffrage <i>m</i>
alerte <i>f</i>	épreuve <i>f</i>	navire <i>m</i>
ambiance <i>f</i>	faillir faire qqch	obscurité <i>f</i>
anniversaire <i>m</i>	fiancer	paquebot <i>m</i>
archives <i>f pl</i>	flamme <i>f</i>	patron <i>m</i>
atténuer	flotter	pénétrer
aube <i>f</i>	gars <i>m</i>	persuader
avertir	gosse <i>m, f</i>	pire
boue <i>f</i>	hâte <i>f</i>	plonger
boursier <i>m</i>	hélas	poing <i>m</i>
brouillard <i>m</i>	heurter	quotidien <i>m</i>
cabine <i>f</i>	hurlant	raccrocher
concierge <i>m, f</i>	ignoble	rédacteur <i>m en chef</i>
couple <i>m</i>	inconscient	se remarier
crapaud <i>m</i>	index <i>m</i>	ressembler à
davantage	judo <i>m</i>	rideau <i>m</i>
débarquer	léger	rupture <i>f</i>
dégouliner	le lendemain	seuil <i>m</i>
se dégoûter	lent	sinistre
déranger	manquer (le train)	soigner
désolé	mensonge <i>f</i>	sombrer (se)
écœuré	mesurer	transformer en
engloutir	mouillé	tromper

truc <i>m</i>	victime <i>f</i>
veuve <i>f</i>	mon vieux <i>m</i>

Lisez la nouvelle.

NOTES

La Tour Eiffel — monument métallique érigé par Gustave Eiffel sur le Champ-de-Mars, à Paris, pour l'Exposition universelle de 1889. Symbole de Paris.

La guerre d'Algérie (1954-1962) — conflit entre les nationalistes algériens et le pouvoir d'Etat français. Le résultat de cette guerre a été l'indépendance de l'Algérie.

Franc — ancienne unité monétaire de la France, remplacée en 1999-2002 par l'euro (en 2002, 1euro = 6,55957 francs).

⁴Grog — boisson composée de rhum ou d'eau-de-vie, d'eau chaude sucrée et de citron.

Margaret — Margaret du Royaume-Uni, comtesse de Snowdon (1930-2002), membre de la famille royale britannique, sœur cadette de la reine actuelle Elisabeth II.

Comte de Paris — Henri d'Orléans (1908-1999), comte de Paris, prince français, descendant des ducs d'Orléans. De 1940 à 1999 il a été prétendant au trône de France. Les monarchistes orléanistes le considéraient comme roi de France sous le nom d'«Henri IV».

Jacque Kennedy — Jacqueline Kennedy, puis Onassis (1929-1994), épouse du 35^e président des Etats-Unis, John Fitzgerald Kennedy tué le 22 novembre 1963.

Bardot — Brigitte Bardot (née en 1934), actrice de cinéma et chanteuse française. Elle a été star mondiale, mythe et sex-symbol des années 1950 et 1960, muse des plus grands artistes de l'époque, emblème de l'émancipation des femmes et de la liberté sexuelle. Elle a tourné dans 48 films et a enregistré plus

de 80 chansons en 21 ans de carrière. Elle est une des artistes françaises les plus célèbres sur la planète. Actuellement Bardot est une militante de la défense animale, fondatrice et présidente de la «Fondation Brigitte Bardot».

Bob Zagury — ami brésilien de Brigitte Bardot, cinéaste.

Rouspéter — protester.

Se casser le nez sur la porte — trouver la porte fermée, ne pas trouver chez lui quelqu'un qu'on allait voir.

¹² Picardie — région historique et administrative au nord de la France. Son chef-lieu est Amiens.

Le Havre — deuxième (après Marseille) port français, situé au Nord-Ouest de la France, en Normandie, à 208 km de Paris, 182411 habitants. *En russe*: Гавр.

Boston — ville aux Etats-Unis, capitale de Massachusetts. L'agglomération compte 3406829 habitants. Foyer universitaire et scientifique.

La Fondation Rockefeller — fondation caritative (благотворительная) privée. Elle a été créée en 1913 par le magnat du pétrole John D. Rockefeller pour promouvoir le bien-être de l'humanité et le progrès scientifique dans tous les pays du monde. La fondation s'investit dans les domaines de la santé publique, de l'éducation médicale, de l'innovation scientifique, des sciences sociales et des arts.

EXERCICES

1. Retrouvez dans le texte les mots de la même famille que ceux-ci:

Rédiger, cœur, station, catastrophe, mari, rompre, nul, menace, discuter, normal, danger, obscur, bourse, fonder, vivre, honnête, tendre, appartenir, méchant, sensation, goût.

2. «Monsieur Latour, je suis désolée, mais je ne *me souviens* pas de vos parents». Quels autres verbes de la famille «venir» connaissez-vous? Comment se conjuguent-ils?

3. Retrouvez dans le texte tous les mots d'origine anglaise. Donnez pour chaque mot un équivalent français.

4. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.

1. Il trouvait ça très *moderne*.
2. Son neveu *a participé* à la guerre d'Algérie.
3. Le métro *engloutissait* des grappes d'hommes et de femmes.
4. Le *paquebot* «Picardie» avait sombré dans la nuit d'hiver.
5. Rien ne les *avait avertis* de ce qui allait *arriver*.
6. Dans *le désastre* ils avaient tout simplement été des héros.
7. Comment *briser* le mur qu'elle *avait dressé* devant lui?
8. Dans la pluie froide de décembre les femmes cherchaient leurs *gosses*.
9. Oh! *j'adore* ça!
10. Je suis désolée de ne pas avoir *davantage* de souvenirs.

5. Donnez les antonymes des mots suivants:

Moderne, raccrocher, allumer, mouillé, angoissé, lent, mensonge, léger, sécurité, ordre, avide, se souvenir, vrai, panique, débarquer.

6. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique. Inventez vos propres exemples de l'emploi de ces mots.

1. Paul *a reçu* une lettre de ses parents. Elle n'a pas voulu me *recevoir*.
2. Renaud *a essayé* de pénétrer chez Blanche Lemoine. *J'ai essayé* plusieurs chemises.
3. Je vous *paie* pour que vous me le disiez. Il lui *a payé* une nouvelle robe.

4. Renaud *est sorti* du journal. On *a sorti* les chaises sur la terrasse.
5. Vous ressemblez tellement à un sale *type* de «Soir-Dimanche». Comment s'appelle ce *type* d'architecture?
6. Et de *l'argent*, Renaud, de *l'argent*, il en avait besoin. La femme portait une grosse bague en *argent*.
7. Le feu a pris à *bord* du paquebot. J'ai passé mes vacances d'été au *bord* de la mer.

7. «Le boss avait donné un léger *coup de poing* sur la table». Traduisez et reprenez quelques expressions avec le mot *coup*. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.

Coup de coude, coup de balai, coup de sonnette, coup d'œil, coup de main, coup d'épaule, coup de téléphone, coup de soleil, coup de tonnerre, coup de vent, coup de foudre, coup de feu, coup d'Etat, coup de tête, dans le coup, tout d'un coup, à coup sûr, tout à coup.

8. Traduisez les phrases suivantes. Faites attention aux mots en italique. Composez un dialogue où vous emploieriez ces mots.

1. Cette histoire qui ne *marchait* pas!
2. Pour vingt mille francs ça ne *marCHE* pas!
3. Son appareil photo miniature *a* très bien *marché*.
4. Il faut trouver *un truc*.
5. Racontez ce que vous voulez, tout le monde *s'en fout*.
6. *J'ai failli* vous mettre dehors.

9. Retrouvez dans le texte de la nouvelle tous les mots liés avec le métier du journaliste.

10. Traduisez:

1. «Старина, нам нужен этот репортаж», — сказал главный редактор.
2. Шеф любил, когда его называли «босс». Он находил это очень современным.
3. Я все перепробовал. При одном названии «Суар-Диманш» он вешает трубку.
4. Рено придумал, а точнее, вспомнил, какую статью нужно написать. Он просмотрел в архиве подшивки ежедневных газет и предложил взять интервью у Бланш Лемуан.
5. Мне нужна правда. Никакой лжи! Нужно, чтобы вы увиделись с Бланш Лемуан лично.
6. Рено знает, как это делается.
7. Толпа в спешке поднималась из кают на палубу.
8. Люди засыпали в безопасности и комфорте, а проснулись в темноте и страхе.
9. Бланш и Жан Лемуан, чета молодых врачей, собирались провести год в Бостоне в качестве стипендиатов фонда Рокфеллера.
10. Они были просто героями, которые забывали о своей собственной жизни, чтобы спасти жизнь другим.
11. Нужно было проникнуть к Бланш Лемуан, ставшей во время той поездки героиней и вдовой.
12. Рено позвонил в дверь. Ему открыл племянник Бланш Лемуан, высокий парень, который был примерно его роста.
13. Извините за беспокойство, я очень хотел бы увидеть госпожу Лемуан. Сегодня годовщина кораблекрушения.
14. Вы так похожи на одного типа из «Суар-Диманш»... Я чуть было не выставил вас за дверь.
15. Мне жаль, но я не помню ваших родителей.

16. Она посмотрела на него с некоторым удивлением.
17. В любом случае (как бы то ни было), репортаж был у него в руках.
18. Конечно, это было мерзко, но Рено нуждался в деньгах, любой ценой. Он был сам себе противен.

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi Renaud ne pouvait-il pas entrer en contact avec Blanche Lemoine (au téléphone et en personne)?
2. Quelle attitude avait Renaud envers son rédacteur en chef? Pourquoi n'aimait-il pas être appelé «mon petit vieux»?
3. Pourquoi ce décembre-là était-il catastrophique pour «Soir-Dimanche»?
4. Comment Renaud a-t-il trouvé l'idée du nouveau reportage? Comment le rédacteur en chef voyait-il ce reportage? Comment se sont-ils entendus à ce sujet?
5. Qu'est-ce qui s'est passé avec le paquebot «Picardie» dix ans plus tôt?
6. Qui est Blanche Lemoine? Avec qui se trouvait-elle à bord du «Picardie»? Pourquoi allaient-ils aux Etats-Unis?
7. Comment Blanche Lemoine et son mari se sont-ils comportés dans le désastre?
8. Qu'est-ce qui s'est passé avec Jean Lemoine?
9. Quel moyen Renaud a-t-il enfin trouvé pour pénétrer chez Blanche Lemoine? Comment a-t-il été accueilli par le neveu de Blanche Lemoine?
10. Comment se déroulait la conversation entre Renaud et Blanche Lemoine? Est-ce que Renaud a pris des photos? Comment?
11. Avec quels sentiments Renaud s'est-il mis à rédiger le reportage?

EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. Faites le portrait d'un journaliste idéal et, après, le portrait de Renaud. Comparez-les. Quelles qualités professionnelles sont nécessaires pour le métier du journaliste? Quels gestes et actions d'un journaliste peut-on considérer comme ignobles?
2. Imaginez que vous avez la chance d'interviewer Blanche Lemoine juste après le naufrage. Quelles questions lui poseriez-vous? Qu'est-ce qu'elle y répondrait?
3. Rédigez un court article où vous parlerez d'une personne que vous considérez comme le héros de notre temps.
4. Quel journal ou magazine lisez-vous le plus souvent? Faites-en la présentation en classe.
5. Quel article ou interview a produit récemment sur vous la plus grande impression? Parlez-en.
6. Quels journaux et magazines français connaissez-vous? Présentez-les en classe.
7. Etes-vous abonné(e) à un journal ou une revue? Sinon, lequel ou laquelle choisiriez-vous pour vous y abonner? Jouez la scène: vous êtes à la poste et vous choisissez un périodique pour abonnement, un employé de poste vous aide à faire le choix.
8. Pourquoi dit-on que la presse est le quatrième pouvoir?
9. Quels mass médias connaissez-vous? Caractérisez chacun. D'où puisez-vous de l'information le plus souvent? Est-ce une bonne source?
10. Quelle place occupe Internet dans votre vie? Vous en servez-vous souvent? Combien d'heures par jour vous y êtes connecté(e)?
11. Est-ce que c'est vrai qu'un jour Internet remplacera complètement le livre, la télé, la presse écrite, toute communication en direct? Qu'en pensez-vous? Faites la liste des avantages et des inconvénients qu'Internet nous impose.

12. Quand avez-vous écrit une lettre sur papier pour la dernière fois? Essayez de la reproduire en français.

13. Qu'est-ce que c'est que la presse à scandale? Ça existe en Russie? Donnez-en des exemples.

14. Vous intéressez-vous à la vie des stars? Qu'est-ce qui (ou qui) vous en informe?

15. Inventez un article à scandale sur un (ou une) de vos camarades de classe. N'oubliez pas que c'est une plaisanterie et ne soyez pas méchant(e)!

AUTEUR



Nom: Monod

Prénom: Martine

Naissance: 1921 à Paris

Décès: 1985 à Paris

Occupations: membre de la Résistance, journaliste à *l'Humanité*

Formes essentielles de l'écriture: nouvelles, romans, reportages

Œuvres principales: *le Whisky de la reine* (1954, roman), *le Nuage* (1955, roman), *Normandie-Niémen* (1960, roman), *Israël tel que je l'ai vu* (1968, livre-

reportage), *Deux ou trois choses que je sais de l'Union Soviétique* (1973, livre-reportage)

Œuvres traduites en russe: *Ром королевы, Облако, Нормандия-Неман*

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

O VOLEUR, VOLEUR, QUELLE VIE EST LA TIENNE?

Jean-Marie Gustave Le Clézio

⇒ Traduisez et retenez les mots ci-dessous:

Accabler	couper	hypothéqué
ailleurs	éclairage <i>m</i>	maçon <i>m</i>
alarmes <i>f pl</i>	emporter	se mettre dans la tête
allocations <i>f pl</i>	endetter	miette <i>f</i>
antiquités <i>f pl</i>	engager	se moquer de
apprenti <i>m</i>	enterrement <i>m</i>	mort <i>m</i>
argenterie <i>f</i>	se débarrasser de	pêcheur <i>m</i>
(s') arranger	se débrouiller	pendule <i>f</i>
attraper	se douter de	poubelle <i>f</i>
branchement <i>m</i>	faillir faire qqch	poussière <i>f</i>
cave <i>f</i>	faux (fausse)	de préférence
changer de qqch	filer	prêter qqch à qqn
chantier <i>m</i>	finir par faire qqch	prison <i>f</i>
charger de	fourbu	rater
circuits <i>m pl</i>	fourneau <i>m</i>	rénovation <i>f</i>
électriques	gant <i>m</i>	risquer de faire qqch
clé <i>f</i>	gardien <i>m</i> de nuit	salaire <i>m</i>
coffre-fort <i>m</i>	gosse <i>m f</i>	serrure <i>f</i>
confier	guerre <i>f</i>	voleur <i>m</i>
considération <i>f</i>	hasard <i>m</i>	
d'un seul coup	honte <i>f</i>	

Lisez la nouvelle.

NOTES

Lisbonne — capitale du Portugal. *En russe:* Лиссабон.

travailler comme apprenti maçon — работать подручным каменщика.

C.A.P. [seape] — certificat d'aptitude professionnelle (свидетельство о профессиональной подготовке).

il achetait tout ça au dixième de la valeur — он скупал всё это, давая десятую часть стоимости.

il risquait de se faire repérer — он рисковал попасться.

Se faire prendre — попасться.

Flic — policier.

si ça résiste — ici: если это не получается.

il faudrait que je fasse partie d'une bande — мне легче было бы стать членом шайки.

EXERCICES

1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.

Voler, se souvenir, ville, pêche, entreprendre, rénover, vieillir, ménage, éclairer, branche, plaisir, paix, long, changement, dette, trouver, éduquer, venir, ranger, jeunesse, garder, mener, argent, doute, charger, acheter, risquer, antique, valoir, pendre, travail, jour, mourir, terre, visite, s'habituer, résistance, tracer, blessure, préférer, riche, tranquille, pensée, tenir, maçon, considérer, dangereux, prisonnier.

2. «...quand j'ouvrais la porte, je sentais l'air chaud de la maison...»

Rappelez-vous les autres verbes en -vrir et -frir. Comment se conjuguent-

3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.

1. J'entendais des cris des *gosses*.
2. *Je m'allongeais* sur le lit avant de manger, parce que j'étais *fourbu*.
3. Ce qui est terrible, c'est que ça s'est passé *d'un seul coup*.
4. Il était *endetté* jusqu'au cou.
5. Il *a filé* un jour, sans prévenir.
6. *Au début j'ai cru* que tout *s'arrangerait*.
7. *Les entrepreneurs* engagent des gens qui n'ont pas de famille.
8. Il risquait de *se faire repérer*.
9. Il faut que *je me débrouille*.
10. *Les flics* dorment à cette heure-là.
11. Il faudrait que *je fasse partie d'une bande*, que je devienne un vrai *gangster*.
12. Ils veulent *s'enrichir, faire le gros coup*.
13. Les gens riches n'ont pas de *considération* pour ceux qui sont dans la misère.
14. Ça *m'accable*.
15. Je veux que mes gosses aient une éducation, un vrai *métier*.

4. Donnez les antonymes des mots suivants:

Facilement, confiance, acheteur, c'est faux, charger, enrichir, être gentil, chance.

5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.

1. Je n'ai plus *souvenir* du temps maintenant. J'ai apporté beaucoup de *souvenirs* pour mes amis de mon voyage.
2. Mon père a dû partir pour des *raisons* politiques. Il a perdu toute sa *raison*, il est devenu presque fou à cause de cet amour malheureux. C'était un mariage de *raison*, pas d'amour.

3. C'était en ce temps-là un petit village de *pêcheurs*. La religion chrétienne présente Adam et Eve comme les premiers *pêcheurs* sur la Terre.

4. Je *suis allé* travailler trois mois en Belgique. *Allez-vous bien?* m'a-t-il demandé. Cette robe vous *va bien*.

5. Je pourrais faire du transport pour *les chantiers*. Mon père travaille comme comptable au *chantier* naval. Quel *chantier* ! s'est-elle écriée en entrant dans la chambre.

6. Je dors *une partie* de la journée. Hier soir, moi et mon ami, nous avons joué *une partie* d'échecs. *Les parties* contractantes sont tombées d'accord.

7. Ça dépend, il n'y a pas de *règles*. Mon fils qui est écolier a mis dans son cartable *une règle*, quelques cahiers, un stylo, des livres. Sa conduite doit servir de *règle* pour les autres.

8. Alors tu prends ce qui se vend bien et sans problèmes: les télévisions, *les chaînes* stéréo. Je veux regarder cette émission ce soir à la première *chaîne*. Elle porte autour du cou une fine *chaîne* en or. Les esclaves ont brisé leurs *chaînes*. Il travaille à l'usine, à la *chaîne*, c'est dur! Les Alpes c'est *la chaîne* de montagnes la plus haute en Europe.

9. C'est comme ça que tu fais, en *général* ? J'ai été invité par mon ami, metteur en scène, à la répétition *générale* du spectacle. Mon oncle est président-directeur *général* (PDG), il est à la tête de toute cette organisation. *Le général* de Gaulle était à la tête de la Résistance pendant la Seconde Guerre mondiale.

6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.

1. «Je pourrais peut-être... chercher des légumes au *marché*...»

Faire du marché, marché aux puces, le bon marché, à bon marché, de bon marché, faire bon marché de ses forces, par-dessus le marché, marché conclu!, le bon marché coûte cher.

2. «On allait mourir de *faim*...»

Avoir faim, grand-faim, manger à sa faim, avoir faim de qqch, avoir faim de loup.

3. «En *général*, je ne veux pas faire ça le jour...»

D'une manière générale, en règle générale, du particulier au général.

4. «Je sors dans la rue et je commence à marcher au *hasard*...»

A tout hasard, par hasard, par hasard?, se mettre (être) au hasard, un vrai hasard, s'en remettre au hasard.

7. Retrouvez dans le texte de la nouvelle tous les mots et expressions qui servent à parler des crimes, du vol, du cambriolage, des conséquences d'un crime, de la vie des criminels.

8. Traduisez:

1. Он говорит по-португальски лучше, чем по-французски.

2. Внезапно в его жизни всё изменилось: он потерял работу, стал безработным.

3. В то время я ещё верил, что всё устроится, что мне удастся выпутаться.

4. Пока я разгружал машину, жена накормила детей.

5. Если бы у меня был диплом, меня взяли бы на работу в эту фирму.

6. Кончилось тем, что я согласился на их условия.

7. Выпутывайся сам из этой ситуации!

8. Наш загородный дом снабжён сигнализацией.

9. Если бы я нашёл работу, я сразу же перестал бы воровать.

10. Порыв ветра унёс мою шляпу.

11. Среди ночи я была разбужена телефонным звонком.
12. Он вбил себе в голову, что без его помощи они умрут с голоду.
13. Надо бы, чтобы ты изменила жизнь, уехала куда-нибудь, сменила место жительства.
14. Богачи хранят своё богатство в сейфах, надо, чтобы ты вошёл и взял его сам.
15. Когда я думаю о том, что стал вором, сердце моё сжимается и мне стыдно.
16. Днём я не хожу воровать. В основном, я жду ночи. Под утро улицы особенно пустынные, даже полицейские спят в эти часы.
17. Из домов я выношу преимущественно то, что продаётся без проблем: телевизоры, стереосистемы, бытовую технику, серебряные вещицы.
18. Он не хотел бы, чтобы его дети узнали, что он вор.

QUESTIONNAIRE

1. Quelle est la particularité de la structure de cette nouvelle?
2. Qui est le héros principal d'après ses origines?
3. Pourquoi est-il tombé en France?
4. Comment était sa vie en France au début? Quel était son métier?
5. Était-il marié? De combien de personnes se composait sa famille?
6. Sa femme travaillait-elle?
7. Pourquoi sa vie a-t-elle changé d'un seul coup?
8. Tâchait-il de se débrouiller de sa situation difficile? Est-ce qu'il a réussi à le faire?
9. Sa femme se doutait-elle de quelque chose? Lui a-t-il dit qu'il volait?
10. Est-ce qu'il sortait toutes les nuits?
11. Comment pénétrait-il dans les maisons?
12. Qu'est-ce qu'il prenait dans les maisons de préférence? Pourquoi?

13. Comment se débarrassait-il des choses volées?
14. Aimait-il sa vie de voleur?
15. Est-ce qu'il croyait que sa vie redeviendrait comme avant?
16. Qu'est-ce que ça lui faisait quand il pensait qu'il était devenu voleur?

EXPRESSION ORALE ET ECRITE

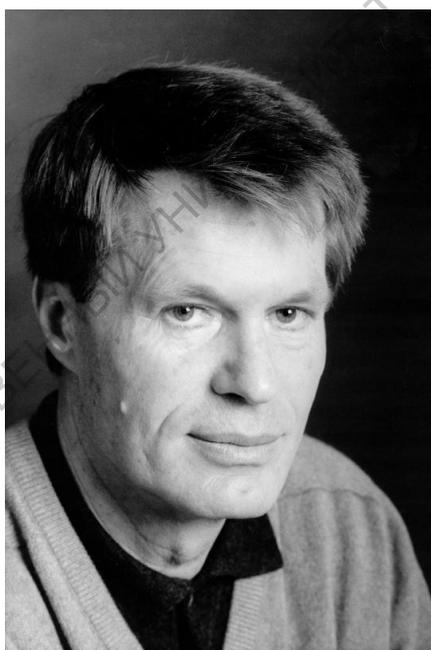
1. Connaît-on le nom du héros principal et de son interlocuteur? Supposez qui pourrait être son interlocuteur.
2. Imaginez que vous avez lu seulement deux premiers paragraphes de cette nouvelle. Le héros principal, de quoi pourrait-il s'occuper dans sa vie, qu'en pensez-vous?
3. Quels sentiments éprouvez-vous pour le héros principal: colère, pitié, indignation, compassion? Argumentez votre opinion.
4. Imaginez quel avenir attend cet homme, sa femme et ses enfants.
5. Jouez les scènes suivantes: a) Le héros s'est fait prendre à un cambriolage. Il est enfermé dans une prison. Sa femme est venue le voir. De quoi pourraient-ils parler? b) Le commissaire de police interroge cet homme. Comment se passe cette interrogation?
6. A la place de cet homme, qu'est-ce que vous feriez pour vous tirer de cette situation? Est-ce que la perte du travail donne le droit à un homme de commencer à voler?
7. Etes-vous d'accord que «pas tous sont égaux devant le travail»? Donnez vos arguments.
8. Actuellement le chômage est un fléau social dans chaque pays. Y a-t-il de petits trucs pour s'en sortir pour les gens restés sans travail?
9. Est-ce dur d'être chômeur? Quels problèmes financiers, psychologiques, moraux a le chômeur?

10. De quoi s'occupe l'Agence nationale pour l'emploi (ANPE) en France? Jouez avec votre voisin(e) l'entretien entre l'employé de cette agence et le (la) demandeur(-euse) d'emploi. Parlez des diplômes, des stages, de l'expérience, des heures du travail.

11. Ce n'est pas facile pour un jeune spécialiste de trouver un bon travail, surtout pour celui qui en cherche pour la première fois. Etes-vous d'accord avec l'affirmation «plus de diplômes, plus de possibilités de trouver du travail». Discutez ce problème dans le groupe.

12. Vous êtes un jeune spécialiste. Vous avez lu une offre qui vous a intéressé. Ecrivez votre lettre de candidature à cette entreprise.

AUTEUR



Nom: Le Clézio

Prénom: Jean-Marie Gustave

Naissance: 1940 à Nice

Occupations: militaire, employé, enseignant, écologiste

Formes essentielles de l'écriture: romans, contes, essais, nouvelles

Œuvres principales: *le Procès-verbal* (1963, roman), *Terra Amata* (1967, roman), *Mondo et autres histoires* (1978, recueil de contes), *Désert* (1980, roman), *Onitsha* (1991, roman), *Poisson d'or* (1996, roman), *Révolutions* (2003, roman), *Ritournelle de la faim* (2008, roman)

Œuvres traduites en russe: *Пустыня, Мондо, Пустыня, Онич, Золотая рыбка*

Principaux prix: Prix Renaudot (1963), Prix de l'Académie Française (1980), Prix Nobel (2008)

LE FILS DU BOULANGER

D'après Maurice Pons

⇒ Traduisez et retenez les mots ci-dessous:

Accident <i>m</i>	se croiser	pétrifié
acharné	debout	piste <i>f</i>
adverse <i>m</i>	déluré	placard <i>m</i>
aube <i>f</i>	désormais	pompier <i>m</i>
autocar <i>m</i>	déviatiion <i>f</i>	poursuivre
banlieue <i>f</i>	dur	se précipiter
benne <i>f</i>	élections <i>f pl</i>	prospère
boulangier <i>m</i>	enregistrer	seau <i>m</i>
bourg <i>m</i>	s'entendre bien/mal	secouer
brancard <i>m</i>	avec qqn	secours <i>m</i>
brume <i>f</i>	étang <i>m</i>	studieux
chaîne <i>f</i>	finale <i>f</i>	succéder
chantier <i>m</i>	four <i>m</i>	taciturne
charcuterie <i>f</i>	gagner par deux buts à un	tapoter
choucroute <i>f</i>	hausser les épaules	tenir à qqch (à faire qqch)
circonstance <i>f</i>	se heurter	téléphérique <i>m</i>
clientèle <i>f</i>	hocher la tête	tenue <i>f</i>
clochard <i>m</i>	journal <i>m</i> (télévisé)	tournoi <i>m</i>
commis <i>m</i>	à sa manière	traiter qqn comme
contemporain	nœud <i>m</i> papillon	véhicule <i>f</i>
contrariété <i>f</i>	noyade <i>f</i>	vitre <i>f</i>
coupe <i>f</i>	ossements <i>m pl</i>	vomir
creuser	ouvrier <i>m</i>	

Lisez la nouvelle.

NOTES

La Creuse — département français (région Limousin). Il tire son nom de la rivière Creuse.

Tarte — plat culinaire constitué d'une pâte et d'une garniture sucrée ou salée.

Ne pas confondre avec un gâteau!

Pain au chocolat — viennoiserie (produit de boulangerie plus gras et plus sucré que le pain) constituée d'une pâte feuilletée (слоёное тесто), rectangulaire enroulée sur une ou plusieurs barres de chocolat.

Croissant — viennoiserie à base d'une pâte feuilletée spécifique qui comporte de la levure et une grande quantité de beurre.

Café-tabac — endroit où l'on peut prendre du café, acheter des cigarettes, des articles pour fumeurs et aussi des timbres, des billets de lotterie, des bonbons, des journaux et le nécessaire pour écrire.

Commis — *ici*: помощник.

Croque-monsieur — une sorte de sandwich chaud, au pain de mie (хлеб без корки), au jambon et au fromage (le plus souvent de l'emmental), grillé à la poêle, au four, etc.

Pizza — prononcez correctement: [pidza].

Baguette — un type de pain très apprécié en France, reconnaissable à sa forme allongée. Une baguette standard est large de 5 à 6 cm, haute de 3 à 4 cm et longue d'environ 65 cm.

Gauloises — marque de cigarettes produites en France et célèbres internationalement pour être fortes.

Buraliste — vendeur ou vendeuse dans un bureau de tabac ou un café-tabac.

La Petite Creuse — rivière française, affluent de la (Grande) Creuse.

La Sorgue — rivière (département Vaucluse).

Boussac, Bonnat, Guéret — communes françaises (département Creuse, région Limousin). Montluçon — ville française (région Auvergne).

Grau-du-Roi — commune française (département Gard, région Languedoc-Roussillon). Nîmes — ville ancienne au sud-est de la France, préfecture du département du Gard.

Nationale 7 — la route nationale 7 (également appelée la «route Bleue» ou encore la «route des vacances»), l'une des plus longues routes nationales de France (996 km) qui reliait à l'époque Paris à la Côte d'Azur.

Gare de l'Est — gare à Paris.

Choucroute — chou blanc haché, salé et fermenté cuit dans de la graisse avec du vin blanc, des baies de genièvre (ягоды можжевельника) et du porc, servi avec des pommes de terre bouillies.

Brasserie — *ici*: café-restaurant où l'on sert des repas rapides.

Alsace — région à l'ouest de la France, à la frontière avec l'Allemagne. Prononcez correctement: [alzas].

Boîte — *ici*: cabaret, dancing.

Flirter — prononcez correctement: [floerte].

Mumm — marque de champagne.

Billet — *ici*: банкнота, купюра, банковский билет.

Gauguin, Paul (1848-1903) — peintre français.

Ecole normale — établissement de l'enseignement supérieur en France où l'on se prépare à être professeur.

EXERCICES

1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.

Maître, apprendre, fermer, pâtissier, tard, bureau, contraire, ouvrir, disparaître, registre, se noyer, conjuguer, soudain, délicat, rouge, long, témoin, conclure,

affiche, brillant, pension, penser, banc, clair, sentiment, vif, certain, paix, défendre, couvrir, début, haut, adolescent, placer, apparaître, force, nouveau, servir, ordre, triangle, terre, temps, coude, croix, fils.

2. «Frédéric m'avait conduit en voiture... jusqu'à l'autocar qui me ramenait à Guéret». Rappelez-vous les autres verbes qui se terminent en –uire. Comment se conjuguent-ils?

3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.

1. La maîtresse lisait dans mes yeux *le désir* que j'avais de travailler, d'apprendre.

2. Le dimanche on vendait un nombre *considérable* de tartes et de pâtisseries.

3. Ma mère a demandé à Frédéric de venir *assurer* la fournée du matin.

4. Ma mère a téléphoné aux gendarmes pour leur *signaler* la disparition de son mari.

5. Grâce à lui j'ai pu *poursuivre* mes études.

6. J'avais passé le certificat *brillamment*.

7. Nous nous refusions à *considérer* que mon père était mort.

8. Je regardais au-dessous de moi *les immeubles* de la station.

9. J'avais ressenti une émotion si *violente* que je tremblais sur mes jambes.

10. Je suis entré dans la boutique qui était *déserte*.

11. Il n'y avait personne chez elle, à *l'exception* de son jeune commis de cuisine.

12. De son côté, il préparait ses *brèves* apparitions.

13. Parmi les pompiers *j'ai aperçu* mon père.

14. Ça fait rien, on a *une bagnole*.

15. Je dansais avec l'une et l'autre *demoiselle*.

16. Une des deux filles, *tandis que* je dansais avec l'autre, vidait les coupes dans le seau à glace.

17. Je suis resté un moment *pétrifié*.

18. Ils forment *un ménage* heureux.

4. Donnez les antonymes des mots suivants:

Dur, honnête, froid, s'asseoir, retarder, rapidement, précédent, adroit, gros, apaiser, souvent, savoir, loin, adorer, vide, départ, lourd.

5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.

1. Souvent *la maîtresse* lisait dans mes yeux le désir que j'avais de travailler. Adèle soupçonne son mari d'avoir *une maîtresse*. Le chien a couru vers sa *maîtresse*. La protection de l'environnement, c'est l'idée *maîtresse* de cet ouvrage.

2. Les jeunes ouvrières de la fabrique, pendant la pause du *midi*, venaient en bande à la boulangerie. Antoine a décidé de passer ses vacances dans *le Midi* de la France.

3. Je l'embrassais rapidement, il ne me *retenait* pas. Je ne réussis pas à *retenir* ces chiffres.

4. Le 4 janvier mon père n'*est* pas *rentré* à la maison. Pierre *a rentré* la voiture dans le garage.

5. Nous savions tous la règle d'*or* de la boulangerie. *Or*, tout s'est passé contrairement à ses espérances.

6. Ils ont pris *note* de l'inexpliquable disparition de son mari. Cet élève ne reçoit que de bonnes *notes*.

7. Ils n'*avaient enregistré* aucun accident de route. Ce chanteur *a enregistré* une nouvelle chanson.

8. Elle *a juré* que mon père ne s'était pas absenté une seule nuit de la boulangerie. Cet homme est toujours mécontent, il ne cesse de *jur*er.
9. Ils ont fait la conclusion que mon père était parti sans *papiers*. Il a écrit l'adresse sur une feuille de *papier*.
10. Grâce à lui j'ai pu *poursuivre* mes études. La police *poursuit* le criminel.
11. L'homme s'est retourné brusquement et a couru dans l'autre *sens*. L'homme a cinq *sens*: la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher et le goût. Je ne comprends pas *le sens* de cette phrase.
12. L'homme tenait à la main *une* grosse *serviette* de cuir. Elle a passé *la serviette* sur ses lèvres.
13. *Arrivé* au sommet, j'ai mis mes skis. Tu es si triste, qu'est-ce qui t'*arrive*?
14. Sur la première *chaîne* on a montré un reportage sur un terrible accident de route. Il portait une épaisse *chaîne* d'or.
15. J'ai obtenu *le poste* tant désiré d'instituteur. Je vais à *la poste* pour envoyer une lettre.

6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.

1. «... il rentrait à la maison à *peu* près au moment où je partais pour l'école.»

Depuis peu, avant peu, peu à peu, quelque peu, un (tout) petit peu.

2. «Tu n'as pas vu ton père? m'a demandé tout de *suite* ma mère.»

A la suite, dans (par) la suite, de suite, aller de suite, avoir de la suite dans les idées, et ainsi de suite.

3. «En fait, nous n'habitons pas à Paris, mais dans une proche banlieue, à Gagny pour tout *dire*...»

J'ai entendu dire, comme on dit, ça va sans dire, cela ne me dit rien, comment dirais-je, dis donc, on dirait, quelque chose me dit que, qu'en dira-t-on?, entre

nous soit dit, sitôt dit, sitôt fait, ça veut dire, c'est-à-dire, à vrai dire, sans dire un mot.

4. «Mon père avait pris l'habitude d'aller au café-tabac qui ouvrait à la même heure...»

Heure de pointe, quatre heures, à l'heure, à l'heure qu'il est, de bonne heure, toute à l'heure, à toute à l'heure, quart d'heure.

7. Retirez du texte de la nouvelle tous les mots et expressions liés avec 1) la nourriture et le repas; 2) les sentiments et les émotions.

8. Traduisez:

1. Я знал, что отец решил взять меня в ученики, чтобы я однажды сменил его у печи и в лавке.

2. Мой отец был добрым и честным человеком, но, в то же время, он был замкнутым и молчаливым. Мне кажется, что всю свою жизнь он хранил какой-то секрет.

3. Расположенная в центре городка, булочная имела постоянную клиентуру.

4. Эта редкая в то время инициатива имела значительный успех в Сен-Гратьене.

5. Отец имел обыкновение ходить в кафе, которое открывалось в то же время, что и булочная. Там он пил кофе и читал местную газету.

6. По дороге в школу я видел его сидящим за столиком в глубине кафе. Почти всегда он был погружён в чтение газеты.

7. Мадам Ваше сказала, что отец расплатился за кофе и сигареты и вышел из кафе около половины девятого.

8. Был сделан вывод, что отец ушёл или уехал без документов, без вещей и почти без денег. Ни один работник на железной дороге не видел, чтобы он садился в поезд.

9. Я хорошо ладил с Фредериком, он обращался со мной скорее, как с младшим братом, а не сыном.

10. Благодаря ему я смог продолжить учёбу.

11. Мы отказывались считать отца погибшим, для нас это было немислимо.

12. В том году мой день рождения выпадал на воскресенье.

13. Наша футбольная команда выиграла финал турнира со счётом 3 : 2.

14. Эти странные встречи происходили всегда в один и тот же день. Мой день рождения стал для меня годовщиной исчезновения отца.

15. Я предпочёл остаться один под предлогом того, что надо было доделать домашнее задание.

16. В последнем вечернем выпуске новостей показали репортаж об ужасном дорожном происшествии. Среди пожарных я увидел отца.

17. Мы жили не в Париже, а в пригороде.

18. «Ничего страшного! У нас есть тачка», — уверили девушки, когда Бертран сказал, что последний поезд уходит через пять минут.

19. Я поднял голову и, как в тумане, увидел лицо человека. Он схватил меня за руку и помог мне встать. Я едва держался на ногах.

20. На маленькой треугольной площади я упал на колени к подножию одного из деревьев, и меня вырвало.

21. Я увидел, что на каменной скамейке сидел бородатый бродяга. Он держал на руках грязную уличную собаку и гладил её по животу.

22. Когда прошло моё волнение, какой-то сыновний инстинкт заставил меня закричать изо всех сил: «Папа! Это я! Подожди!».

23. Когда он убежал на достаточное расстояние и увидел, что я не смогу уже его догнать, он крикнул мне издали по-французски: «У меня никогда не было сына!».

24. Я один знал, что он был жив, что наши с ним пути то тут, то там пересекались в течение этих лет.

25. Вскоре я женился на своей коллеге, преподававшей в начальных классах. Мама и Фредерик присутствовали на нашей свадьбе.

QUESTIONNAIRE

1. Qui était le père du narrateur de cette nouvelle?
2. Fabien, aimait-il étudier à l'école? Que pensait-il faire après la fin de ses études? Et son père, qu'est-ce qu'il voulait lui apprendre?
3. Qu'est-ce que la boulangerie de Saint-Gratien produisait? C'était une affaire prospère? Pourquoi?
4. Qu'est-ce que le père de Fabien faisait pendant sa journée de travail? Parlez de son emploi du temps.
5. Où Fabien voyait-il son père en allant à l'école? Qu'est-ce qu'il y faisait?
6. Quand a disparu le père de Fabien? Qui a été le dernier à le voir ce jour-là?
7. Quel a été le premier problème urgent après la disparition du boulanger? Comment a-t-il été résolu?
8. Quelle conclusion ont faite les gendarmes après avoir tout inspecté? Comment et où cherchait-on le boulanger? Quelles hypothèses faisait-on au sujet de sa disparition?
9. Qu'est-ce qui s'est passé avec Frédéric Noche après la disparition du boulanger? Quelle était l'attitude de Fabien envers lui? Pourquoi?
10. Quand, comment et où a eu lieu la première rencontre de Fabien et son père disparu?
11. Qu'est-ce qui s'est passé pendant le match de football à Montluçon?

12. Où Fabien a-t-il vu son père pour la troisième fois?
13. Pourquoi est-ce que Fabien attendait toujours son anniversaire avec une certaine inquiétude?
14. Que Fabien a-t-il fait un 4 janvier pour éviter la rencontre avec son père? A-t-il réussi à ne pas le voir?
15. Comment Fabien et Bertrand passaient-ils les fêtes à Paris? Qui ont-ils rencontré le soir du 3 janvier?
16. Parlez de la soirée que Fabien a passée dans un cabaret. Qui l'a réveillé à l'aube du 4 janvier? Comment Fabien a-t-il réagi?
17. Comment a été la dernière rencontre de Fabien avec son père? Où a-t-elle eu lieu? Sous quelle apparence s'est présenté son père? Est-ce qu'il lui a dit quelque chose?
18. Parlez de la vie de la mère de Fabien avec Frédéric. Quand se sont-ils mariés? Où habitaient-ils après le mariage? Est-ce qu'ils avaient des enfants?
19. Quelle carrière Fabien a-t-il faite après l'école normale? Est-ce qu'il s'est marié?
20. Qu'est-ce que les ouvriers ont trouvé un jour sur le chantier? Que Fabien a-t-il décidé de faire à propos de cette découverte?

EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. D'après vous, quels sentiments éprouvait la mère de Fabien envers son mari? Est-ce qu'ils s'entendaient bien? Pourquoi après la disparition de son mari a-t-elle si vite commencé à vivre avec Frédéric?
2. Croyez-vous que le père de Fabien soit vraiment mort et que la squelette retrouvée sur le chantier lui appartienne? Si le boulanger est vraiment mort, comment pouvez-vous commenter les rencontres de Fabien avec celui qui ressemble à son père? Analysez les circonstances de chaque rencontre.

3. Imaginez que le père de Fabien n'est pas mort et qu'un jour il est revenu. Reproduisez sa conversation avec son fils où il parle de sa disparition et de ce qui s'est passé après.
4. Qu'est-ce que vous connaissez sur la cuisine française? Quelles sont les habitudes alimentaires des Français? Quand mangent-ils pendant la journée? Qu'est-ce que leur repas comporte le matin, dans l'après-midi, le soir?
5. Faites la liste des plats typiquement français. Recherchez-en quelques recettes.
6. Imaginez que vous êtes propriétaire d'un bistrot. Inventez un menu que vous proposeriez à vos clients. N'oubliez pas d'y mettre un plat de maison et les prix, en euros ou en roubles.
7. Est-ce que vous êtes gourmand? Quel est votre plat préféré?
8. Aimez-vous cuisiner? Qu'est-ce que vous préparez le plus souvent? Avez-vous un plat de maison? Donnez-en la recette.
9. Rédigez un court essai où vous donnerez l'idée la plus générale de la cuisine russe.
10. Pourquoi dit-on qu'il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger? Qu'est-ce que la nourriture apporte aux gens? Manger, ça peut faire du mal?
11. Recherchez les statistiques sur la partie du budget familial qu'on sacrifie à la nourriture en Russie et en France. Comparez-les.

AUTEUR



Nom: Pons

Prénom: Maurice

Naissance: 1927 à Strasbourg

Occupations: comédien, journaliste, traducteur

Formes essentielles de l'écriture: nouvelles, romans, pièces de théâtre, scénarios des films

Œuvres principales: *Virginales* (1955, recueil de nouvelles), *le Cordonnier Aristote* (1958, roman autobiographique), *les Saisons* (1978, roman), *Douce-Amère* (1985, recueil de nouvelles)

Œuvres traduites en russe: *Баумачник Аристотель*

Principaux prix: Grand Prix Littéraire de la Nouvelle (1955), Prix de la Nouvelle de l'Académie Française (1985)

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE

2

THANATOS PALACE HÔTEL

André Maurois

5

LÉGENDE POLDÈVE

Marcel Aymé

17

LE CERCUEIL DE VERRE

Maurice Druon

31

LE CARNET VERT

Henri Troyat

41

LA NUIT DE DÉCEMBRE

Martine Monod

58

89

Ô VOLEUR, VOLEUR, QUELLE VIE EST LA TIENNE?

Jean-Marie Gustave Le Clézio

68

LE FILS DU BOULANGER

Maurice Pons

77

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО